



Občina Ancaran
Comune di Ancarano

Jadranska cesta 66, p. p. 24
Strada dell'Adriatico 66, c. p. 24
6280 ANKARAN – ANCARANO

AMFORA



Glasilo občine Ancaran / Gazzetta del comune di Ancarano



4-5

Krožišče Železniške in
Jadranske ceste namesto
nevarnega križišča

Al posto del pericoloso incrocio
una rotonda tra Strada della
Ferrovia e Strada dell'Adriatico

6-7

Nadaljevanje urejanja
infrastrutture na plažah

Continuano i lavori di sistemazione
dell'infrastruttura sulle spiagge

12. julij / 12 luglio



(Foto: Gimnazija Koper / Ginnasio di Capodistria)

Zlati maturant Nej Vatovec

Ankarčan **Nej Vatovec**, dijak Gimnazije Koper, je na spomladanskem roku splošne mature dosegel 30 točk in postal eden izmed treh zlatih maturantov te šole. Nej bo svojo šolsko pot nadaljeval na Pravni fakulteti Univerze v Ljubljani. Iskrene čestitke in veliko nadaljnjih uspehov!

Nej Vatovec maturando d'oro

L'ancaranese **Nej Vatovec**, studente del Ginnasio di Capodistria, ha conseguito 30 punti all'esame di

maturità di primavera ed è diventato uno dei tre maturandi d'oro di questa scuola. Nej proseguirà gli studi presso la Facoltà di giurisprudenza dell'Università di Lubiana. Sincere congratulazioni e tanti successi anche in futuro!

21. julij / 21 luglio

Preventivna delavnica – Varno poletje, preprečimo tatvine na plažah

Na preventivni delavnici »Varno poletje, preprečimo tatvine na plažah«, ki je potekala prek aplikacije Zoom, sta policista predstavila napotke in nasvete za varno preživljanje dopusta v poletnih dneh. K ogledu so bili prek spletne strani povabljeni tudi občani Ankarana. Policija tako komunicira z občani tudi prek spleta, kar se bo nadaljevalo tudi v prihodnje.



Workshop preventivo - Estate in sicurezza, preveniamo i furti sulle spiagge

Durante il workshop preventivo "Estate in sicurezza, preveniamo i furti sulle spiagge", che si è svolto tramite l'applicazione zoom, due agenti di polizia hanno presentato istruzioni e consigli per trascorrere una vacanza estiva in sicurezza. Anche i cittadini di Ancarano sono stati invitati a partecipare al workshop tramite sito internet. La polizia offre supporto ai cittadini anche in rete, approccio che continuerà ad usare anche in futuro.

30. julij / 30 luglio

Tradicionalni tabor ŠD Ankaran letos v Srednji vasi

V času med 30. 7. 2021 in 1. 8. 2021 se je skupina enaindvajsetih članov Športnega društva Ankaran udeležila planinskega tabora v Srednji vasi v Bohinju. Tabor je bil postavljen pod smučiščem ŠD Senožeta, ki nam je v ta namen velikodušno dalo na razpolago svojo brunarico in nadstrešnico. Slednja nas je rešila nevšečnosti s slabim vremenom, saj smo pod njo lahko stisnili tudi svoje šotore, ostalo pa je še dovolj prostora za druženje.

V soboto smo na Pokljuki poskušali napasti hrib Debela peč, vendar nam nevihtno vreme tega ni dovolilo, zato smo se odpeljali nazaj v dolino, kjer smo zjutraj odšli peš z Ukanca do slapa Savica. Ker je vreme še vedno zdržalo, smo iz Stare Fužine odšli še v dolino Voje. V zatrepu doline smo obiskali slikovit slap Voje ter strugo reke Mostnice. Druga skupina si je privoščila sprehod ob Bohinjskem jezeru. Zvečer je sledilo veselo druženje, ki se je zavleklo v zgodnje nedeljsko jutro. Nedelja je bila turobna in nam ni dovolila niti kratkega sprehoda. Tako smo že zjutraj pospravili za seboj in se po skupnem kosilu odpravili proti domu.



(Foto: ŠD Ankaran / AS Ancarano)

Il tradizionale campo alpino dell'AS Ancarano quest'anno a Srednja vas

Fra il 30 luglio e il 1° agosto 2021, un gruppo di ventuno membri dell'Associazione sportiva di Ancarano ha preso parte ad un campo alpino a Srednja vas presso Bohinj. Il campo alpino è stato allestito ai piedi della pista da sci dell'AS Senožeta, che ci ha gentilmente messo a disposizione la propria baita e la tettoia adiacente, sotto la quale abbiamo sistemato le nostre tende e abbiamo trovato riparo dal brutto tempo, lasciandoci anche lo spazio per stare insieme.

Sabato ci siamo incamminati verso la collina Debela peč a Pokljuka, ma a causa del mal tempo siamo dovuti ritornare a valle, la mattina dopo abbiamo preso la direzione verso Ukanca e proseguito verso la cascata Savica. Dato che il tempo era ancora buono, da Stara Fužina siamo andati verso la valle del Voje. Nella testata della valle abbiamo visitato la pittoresca cascata Voje e il letto del fiume Mostnica. Il secondo gruppo invece ha fatto una passeggiata lungo il lago di Bohinj. La serata è proseguita allegramente in compagnia, fino alle prime ore della mattina. La domenica il maltempo è ritornato e non ci ha permesso nemmeno una breve passeggiata, perciò dopo pranzo, ci siamo preparati per il rientro verso casa.

Nataša Žitko, ŠD Ankaran / AS Ancarano

Po kulturno obarvanem poletju z zdravo mero optimizma in odgovorno v jesen / Dopo un'estate culturalmente attiva possiamo all'autunno con una sana dose di ottimismo e responsabilità

Končuje se poletje, ki smo ga preživeli žal že kar navajeni na omejitve in neobičajna, nenavadna pravila obnašanja v družbi. Epidemije uradno sicer nimamo več, osnovni ukrepi za preprečevanje širjenja bolezni Covid – 19 pa ostajajo, saj virus še ni izginil in je še vedno prisoten med nami. V preteklem letu smo se naučili marsičesa, tudi sobivati z epidemijo in ukrepi, zato smo v letošnje poletje vstopili bolj sproščeno in z zavedanjem, da lahko stanje obvladujemo. Pripravljeni na veliko mero improvizacije in morebitne spremembe v zadnjem trenutku smo se lotili priprave kulturnega poletja v Ankaranu, saj smo ravno v času epidemije zaznali, kako močno smo pogrešali kulturo in umetnost, ki sta nam v času karantene predstavljali zatočišče in osmišljali enolične dni.

Raznoliki kulturni dogodki so se odvijali na tradicionalnih prizoriščih v Valdoltri in na plaži Študent. Slednja je postala priljubljena točka predvsem za mlade, zato je bil tudi program prireditev bolj prilagojen njihovem okusu. Gostovanje Kina Istra, projekta Zavoda Otok, ki v zaledje in manjša središča Istre prinaša kino na prostem, nam je pokazalo, da je lokacija plaže Študent idealna za tako dejavnost, predvsem pa, da si ljudje želijo kakovostnih kino predstav. S projektom letnega kina Študent bomo v naslednji sezoni zagotovo nadaljevali in ga razširili.

Morski oder v Valdoltri je postal že legendaren, tako za obiskovalce kot tudi za izvajalce. Vsaka predstava in koncert pridobi na tem našem edinstvenem prizorišču dodatno vrednost zaradi kulise, ki ji ni para daleč naokoli. Zavedamo se, da moramo tudi ta naš dragoceni kotiček negovati, predvsem tako, da nanj postavljamo kakovostne vsebine in vrhunske izvajalce.

Za otroke smo poskrbeli z ustvarjalnimi glasbenimi delavnicami na vrtu starega vrtca na Bevkovi in tako poletje razgibali tudi zanje.

Zadovoljni se lahko ozremo na pretekla dva meseca, saj so se k nam tako kot lani vrnili tudi gostje, ki cenijo našo naravo in gostoljubnost. Zaposleni v turizmu in gostinstvu so si v uspešni sezoni vsaj nekoliko opomogli.

V jesen moramo gledati z zdravo mero optimizma, predvsem pa odgovorno. Naš skupni in najpomembnejši cilj v teh negotovih časih mora biti, da ostanejo šole in vrtci odprti in da našim najmlajšim, ki se še ne morejo cepiti, zagotovimo kar se da normalno šolsko leto. Njihovi odrasli skrbniki imamo sedaj priložnost, da z odgovornostjo od sebe damo najboljše, kar premoremo. To je največ, kar lahko naredimo zanje.

Barbara Švagelj
podžupanja / vicesindaca



L'estate, che abbiamo trascorso con le ormai note restrizioni e regole di comportamento insolite e anomale, sta volgendo al termine. Non siamo più ufficialmente in stato di epidemia, ma restano comunque le misure generiche per prevenire la diffusione della malattia da Covid-19, in quanto il virus non è ancora scomparso ed è ancora presente tra noi. Nell'ultimo anno abbiamo imparato tante cose, tra le quali convivere con l'epidemia e con le misure e quindi abbiamo trascorso quest'estate più sereni e con la consapevolezza di poter gestire la situazione.

Preparati a tutte le possibili improvvisazioni e cambiamenti dell'ultimo minuto, ci siamo apprestati ai preparativi per un'estate all'insegna della cultura ad Ancarano, poiché, proprio durante l'epidemia, abbiamo riscontrato quanto ci mancassero la cultura e l'arte, le quali durante la quarantena ci hanno confortato e dato senso alle giornate, altrimenti monotone.

Eventi culturali variegati si sono pertanto svolti sui tradizionali palcoscenici di Valdoltra e sulla spiaggia Študent. Quest'ultimo è diventato un luogo popolare soprattutto per i giovani ed il programma degli eventi è stato così adeguato ai loro gusti. Il Cinema Istra, un progetto dell'Ente Otok, che porta il cinema all'aperto nell'entroterra e nei centri minori dell'Istria, ci ha mostrato che la spiaggia Študent è un luogo ideale per questo tipo di attività e, soprattutto, che la gente vuole assistere a spettacoli cinematografici di qualità. La prossima stagione il progetto di cinema estivo della spiaggia Študent verrà sicuramente riproposto ed ampliato.

Il palcoscenico sul mare a Valdoltra è diventato ormai leggendario, sia per i visitatori sia per gli artisti. In questo luogo unico con uno scenario senza eguali, ogni spettacolo e concerto acquisisce un valore aggiunto. Siamo consapevoli di dover comunque coltivare anche questo prezioso angolo, soprattutto proponendo contenuti di qualità e artisti rinomati.

Ai bambini abbiamo invece dedicato i laboratori creativi musicali nel giardino del vecchio asilo di Via Bevk, rendendo così l'estate più attiva anche per loro.

Possiamo dirci soddisfatti dei due mesi appena passati, poiché, come l'anno scorso, sono ritornati da noi anche ospiti che apprezzano la nostra natura e la nostra ospitalità. In quest'ottima stagione turistica, gli operatori turistici e i ristoratori hanno potuto finalmente riprendersi, almeno in parte.

Dobbiamo guardare all'autunno con sano ottimismo e, soprattutto, con responsabilità. Il nostro obiettivo comune più importante in questi tempi incerti deve essere quello di mantenere aperte le scuole e gli asili e di assicurare ai più piccoli, che non possono ancora essere vaccinati, un anno scolastico il più normale possibile. In qualità di adulti e persone responsabili, tutti noi abbiamo l'opportunità di dare il meglio che possiamo. Questo è il massimo che possiamo fare per loro.

Krožišče Železniške in Jadranske ceste namesto nevarnega križišča / Al posto del pericoloso incrocio una rotatoria tra Strada della Ferrovia e Strada dell'Adriatico

Železniška cesta čez Sermin je priljubljena krajša in hitrejša pot do Kopra, čeprav je cesta ozka, potrebna prenove in razširitve, predvsem pa jo pesti zelo gost promet. Vključevanje voznikov z Železniške ceste na glavno Jadransko cesto je že leta nepregledno in posledično težavno. Direkcija Republike Slovenije za infrastrukturo (DRSI) bo v dogovoru z Občino Ankarano namesto nevarnega križišča uredila krožišče. Projekt sofinancirata DRSI in Občina Ankarano. Sočasno pa Občina Ankarano, Luka Koper, d. d., in Ministrstvo za infrastrukturo pripravljajo tudi skupni projekt prenove Železniške ceste, ki se nahaja na območju DPN.

Objavljen javni razpis za gradnjo krožišča med Železniško in Jadransko cesto

V dogovoru z **Občino Ankarano** je **Direkcija za infrastrukturo (DRSI)** 14. julija objavila javno naročilo za novo krožišče – »Ureditev priključka LC 177405 (Železniška cesta) na državni cesti R2-406/1407 Škofije-Lazaret v km 2,170«. Projekt sofinancirata DRSI in Občina Ankarano. Ob objavi javnega naročila za gradnjo krožišča je **Tomaž Willenpart, vodja sektorja za investicije v ceste DRSI**, v izjavi za Radio Slovenija 29. julija 2021 pojasnil, da ima krožno križišče načeloma dve funkciji. Ena je možnost varnega vključevanja s stranske smeri, v tem primeru z Železniške ceste, druga funkcija pa je umirjevalna, kar pomeni, da bo krožišče umirilo hitrost na regionalni cesti (Jadranska cesta) v smeri

La Strada della Ferrovia che attraversa Sermino, come percorso più breve e veloce per arrivare a Capodistria, è stretta e necessita di lavori di ristrutturazione e allargamento ma soprattutto è molto trafficata. L'inserimento degli automobilisti dalla Strada della Ferrovia sulla strada principale, la Strada dell'Adriatico, da anni risulta pericoloso e difficoltoso. La Direzione della Repubblica di Slovenia per le Infrastrutture (DRSI), in accordo con il Comune di Ancarano, costruirà una rotatoria al posto dell'attuale pericoloso incrocio. Il progetto è cofinanziato dalla DRSI e dal Comune di Ancarano. Allo stesso tempo, il Comune di Ancarano, la società Luka Koper, S.p.A. e il Ministero delle Infrastrutture stanno preparando un progetto che prevede la ristrutturazione della Strada della Ferroviaria, che si trova nell'area del PRN.

Publicato l'appalto pubblico per la costruzione di una rotatoria tra Strada della Ferrovia e Strada dell'Adriatico

In accordo con il **Comune di Ancarano**, il 14 luglio la **Direzione delle Infrastrutture (DRSI)** ha pubblicato un appalto pubblico per la costruzione della nuova rotatoria - "Costruzione raccordo LC 177405 (Strada della Ferroviaria) sulla strada statale R2-406/1407 Scoffie - Lazaretto al km 2,170". Il progetto è cofinanziato dalla DRSI e dal Comune di Ancarano. Alla pubblicazione dell'appalto pubblico per la costruzione della rotatoria, **Tomaž Willenpart, responsabile del settore degli investimenti stradali alla DRSI**, il 29 luglio 2021, ha spiegato in una dichiarazione per la Radio Slovenia, che la rotatoria avrà due funzioni. Una è l'inserimento sicuro dalla strada secondaria, in questo caso dalla Strada della Ferroviaria, e la seconda quella di moderare il traffico lungo la strada regionale (Strada dell'Adriatico) in direzione di Ancarano. Secondo quanto ha affermato, il progetto dovrebbe essere completato in questo periodo dell'anno prossimo, la direzione però ha l'obiettivo di ultimare i lavori prima dell'inizio della stagione estiva.

Oltre alla rotatoria verranno costruite anche le aree pedonali e ciclabili

L'analisi del conteggio del traffico su questa sezione ha rivelato che decine di migliaia di veicoli, per lo più automobili, anche moto-

Ankarana. Po njegovih besedah bi moral biti projekt v tem času naslednje leto že končan, direkcija pa želi dela končati pred poletno sezono.

S krožiščem se bodo uredile tudi druge površine za pešce in kolesarje

Analiza štetja prometa na tem odseku je pokazala, da se za to pot dnevno odloči deset tisoč vozil, večinoma osebnih, nekaj tudi motornih, tovornih in avtobusov. Kot je pojasnil Willenpart, so sestavni del vsake rekonstrukcije krožnega križišča površine za pešce in kolesarje ter cestna razsvetljava z vso pripadajočo komunalno infrastrukturo. Iz dokumentacije izhaja, da bo v okviru gradnje krožišča DRSI izvedla gradnjo samega krožišča, vzpostavitev novih prehodov za pešce, pločnika za pešce, gradnjo kolesarskega počivališča z nadstrešnico ter ob tem uredila komunalne priključke in javno razsvetlavo, novo prometno signalizacijo, brežine itd. Za bližnje stanovalce bo dobrodošla predvsem ureditev prehodov za pešce in novih avtobusnih postajališč.

Občina se pripravlja na prenavo Železniške ceste in ankaranskega obrobnega kanala

Sočasno s pripravami na gradnjo krožišča potekajo dogovori o prenavi dotrajane Železniške ceste, ki bo izvedena kot **skupni projekt Občine Ankarano in Luke Koper, d. d.**, v sodelovanju z **Ministrstvom za infrastrukturo**, saj cesta poteka znotraj državnega prostorskega načrta (DPN) za pristanišče. Projekt rekonstrukcije Železniške ceste predvideva ureditev same ceste, kolesarske steze, hodnika za pešce in cestne razsvetljave ter pripadajoče komunalne infrastrukture. Za projekt je že izdelan projekt za izvedbo (PZI), pripravljena je investicijska dokumentacija. Projekt bo izveden sočasno z investicijo izgradnje mostu čez ankaranski obrobni kanal (AOK), ki pa predvideva fazno urejanje. Najprej bo urejen most čez AOK na Železniški cesti, v nadaljevanju bo urejena sprehajalna pot na severni strani AOK, medtem ko se kolesarska pot ohrani po servisni poti ob ograji pristanišča. Tudi ta del projekta bosta sofinancirala Občina Ankarano in Luka Koper, d. d., pred začetkom pa je treba urediti še zadnja lastninska razmerja med državo, občino in pristaniščem ter pridobiti pravico graditi na zemljiščih v zasebni lasti.

Ureditev kolesarskih pasov je predvidena na celotni trasi do Lazareta

Konec leta 2019 je Ministrstvo za infrastrukturo na pobudo Občine Ankarano dopolnilo Pravilnik o kolesarskih povezavah v RS z regionalno kolesarsko povezavo R34, Koper-Ankarano-državna meja. **Kolesarska povezava se bo v prostor umeščala skupaj z rekonstrukcijo regionalne ceste R2-406/1407.** Za težko pričakovano in potrebno ureditev kolesarskih pasov na cesti proti Lazaretu pa je Willenpart pojasnil, da je na prvem mestu ureditev Jadranske ceste z novim pločnikom in kolesarsko potjo od krožnega križišča z Železniško cesto do Sončnega parka, nadalje skozi Ankarano do Ortopedske bolnišnice Valdoltra, nato pa še v etapah do mejnega prehoda Lazaret. Projekt rekonstrukcije je vključen v državni proračun RS in je v fazah podrobnega načrtovanja.

cicli, camion e autobus, scelgono ogni giorno questo percorso. Come ha spiegato Willenpart, le aree pedonali e ciclabili e l'illuminazione stradale con tutte le relative infrastrutture comunali sono parte integrante di qualsiasi costruzione di una rotatoria. Secondo la documentazione, nell'ambito del progetto di costruzione della rotatoria la DRSI, realizzerà la rotatoria stessa, nuovi passaggi pedonali, un marciapiede, un'area di sosta per biciclette con tettoia, infrastrutture comunali e illuminazione pubblica, una nuova segnaletica stradale, scarpate, ecc. Particolarmente gradita per i residenti nelle vicinanze sarà la predisposizione di passaggi pedonali e fermate degli autobus.

Il comune sta preparando il necessario per la ristrutturazione della Strada della Ferroviaria e del canale periferico di Ancarano

Contemporaneamente ai preparativi per la costruzione della rotatoria, sono in corso accordi per la ristrutturazione della Strada della Ferroviaria, che verrà realizzata come **progetto congiunto del Comune di Ancarano e della società Luka Koper, S.p.A. in collaborazione con il Ministero delle Infrastrutture.** Il progetto di ricostruzione della Strada della Ferroviaria prevede la sistemazione della strada stessa, della pista ciclabile, del marciapiede, dell'illuminazione stradale e delle relative infrastrutture comunali. Per il progetto è già stato preparato un progetto di implementazione (PZI) ed è stata preparata la documentazione d'investimento. Il progetto verrà realizzato in contemporanea con l'investimento per la ricostruzione del ponte sul canale periferico di Ancarano (AOK). In primo luogo, verrà sistemato il ponte sul canale che attraversa la Strada della Ferrovia, e il sentiero pedonale sul lato nord del canale, mentre la pista ciclabile è previsto che rimanga lungo la strada di servizio adiacente la recinzione del porto. Anche questa parte del progetto verrà finanziata dal Comune di Ancarano e dalla società Luka Koper, S.p.A., prima dell'inizio dei lavori dovranno essere regolati i rapporti di proprietà tra stato, comune e porto e bisognerà anche ottenere il diritto di costruzione sui terreni di proprietà privata.

La sistemazione delle piste ciclabili è prevista lungo l'intera strada verso Lazaretto

Alla fine del 2019, il Ministero delle Infrastrutture, su iniziativa del Comune di Ancarano, ha modificato il Regolamento sui collegamenti ciclabili nella Repubblica di Slovenia per il collegamento ciclabile regionale R34, Capodistria-Ancarano-confine di stato. **Il collegamento ciclabile verrà pianificato con la ricostruzione della strada regionale R2-406/1407.** Per la tanto attesa e necessaria costruzione della pista ciclabile lungo la strada regionale verso Lazaretto, Willenpart ha spiegato che ha la priorità la ricostruzione della Strada dell'Adriatico, con marciapiedi e piste ciclabili, nella parte che va dalla rotatoria della Strada della Ferrovia fino al Parco del Sole, poi la tratta attraverso Ancarano fino all'Ospedale ortopedico di Valdoltra, e poi in più fasi fino al valico di frontiera di Lazaretto. Il progetto di ricostruzione è stato inserito nel bilancio statale della Repubblica di Slovenia ed è in fase di pianificazione dettagliata.

Občina Ankarano, Oddelek za razvoj in investicije / Come di Ancarano, Dipartimento sviluppo e investimenti



Projekt za gradnjo (PZI) ureditve priključka Železniške ceste na državno Jadransko c. R2-406/1407. / Documentazione progettuale per la realizzazione (PZI) dei lavori di costruzione del raccordo della Strada della Ferroviaria alla statale, Strada dell'Adriatico R2-406/1407. (Vir / fonte: Javni natečaj DRSI / appalto pubblico DRSI: <http://portal.drsc.si/dcin/narocila/2431-21-001232/narocilo.html>)

Nadaljuje se urejanje infrastrukture na plažah / Sistemazione delle infrastrutture balneari

V sklopu projekta sanacije obalne infrastrukture, ki jo je poškodovala ujma decembra 2020, so bila sanacijska dela na plaži v Valdoltri končana maja, na plaži Ankarančani pa junija. Urejanje infrastrukture na ankaranskih plažah pa se nadaljuje. Občina je na plažah Ankarančani in Valdoltra uredila javno razsvetljavo, na vse občinske plaže (Ankarančani, Valdoltra in Debeli rtič) pa namestila nove enotne kabine za preoblačenje.

Plaža Ankarančani

V sklopu urejanja občinskih plaž je Občina Ankaran na priljubljeni sprehajalni poti do plaže Ankarančani in na sami plaži uredila javno razsvetljavo. S tem bo pot v večernem času varnejša, zadrževanje na plaži pa prijetnejše za vse generacije občanov in obiskovalcev. Poleg javne razsvetljave je Občina Ankaran na plažo Ankarančani in na vsa druga občinska kopališča namestila tudi nove kabine za preoblačenje. Z novimi pridobitvami bo obisk plaže udobnejši, predvsem pa varnejši.



Večerni sprehajalci so se razveselili osvetljene poti. / I visitatori serali hanno ben accolto i sentieri illuminati. (Foto: Uredništvo / La redazione)

Nov sanitarni zabojnik na kopališču Debeli rtič

Junija je Občina Ankaran zaključila sanacijo obstoječe kanalizacije na območju kopališča Debeli rtič. V sklopu te sanacije so uredili nove sanitarije za obiskovalce in zaposlene v gostinskem obratu, nove dostopne poti ter lokacijo za prodajo sladoleda. Z vlaganjem v sanacijo kanalizacije je Občina uredila perečo težavo sanitarij in onesnaževanja okolja ter kopalnih vod na kopališču Debeli rtič, s tem pa zagotovila varno uporabo kopališča.

Dodatna ureditev kopališča in mandrača Valdoltra

Med kopališčem in mandračem Valdoltra je vzpostavljena nova javna razsvetljava. Tudi na plaži Valdoltra so bile nameščene nove enotne kabine za preoblačenje. Sočasno so bile urejene površine za kopalce, ki se na tem prostoru radi skrijejo v senco mogočnih

Nell'ambito del progetto di ristrutturazione delle infrastrutture costiere danneggiate durante il maltempo di dicembre 2020, sono stati completati i lavori di ristrutturazione della spiaggia di Valdoltra a maggio e a giugno quella di "Ankarančani". Continuano, invece, i lavori di sistemazione delle infrastrutture nelle zone balneari di Ankarano. Il Comune ha sistemato l'illuminazione pubblica sulle spiagge di Valdoltra e "Ankarančani" e montato nuovi spogliatoi in tutte le spiagge comunali (Ankarančani, Valdoltra e Punta Grossa).

La spiaggia »Ankarančani«

Nell'ambito della riqualificazione delle spiagge comunali, il Comune ha sistemato l'illuminazione pubblica sul lungomare fino alla spiaggia "Ankarančani". Questo renderà il percorso più sicuro la sera e la permanenza in spiaggia più piacevole per cittadini e visitatori di tutte le età. Oltre all'illuminazione pubblica, il Comune di Ankarano ha installato degli spogliatoi sulla spiaggia "Ankarančani" e in tutti gli altri stabilimenti balneari comunali. Le nuove acquisizioni renderanno la visita della spiaggia più piacevole e, soprattutto, più sicura.

Servizi igienici prefabbricati presso lo stabilimento balneare di Punta Grossa

A giugno, il Comune di Ankarano ha completato il risanamento del sistema fognario esistente nello stabilimento balneare di Punta grossa. Nell'ambito di questa ristrutturazione sono stati predisposti nuovi servizi igienici per visitatori e dipendenti della struttura ristorativa, nuove vie di accesso ed un punto vendita di gelati. Con l'investimento nel risanamento della rete fognaria, il Comune ha risolto il problema dei servizi sanitari e dell'inquinamento dell'ambiente e delle acque di balneazione presso lo stabilimento balneare di Punta grossa, garantendone così un utilizzo più sicuro.



Plaža Debeli rtič ima novi kiosk za sladoled ter nove sanitarije tik ob gostinskem lokalu. / Un nuovo chiosco di gelati e nuovi servizi igienici accanto al bar della spiaggia di Punta Grossa. (Foto: Uredništvo / La redazione)

Sistemazione della zona balneare e del mandracchio di Valdoltra

Tra lo stabilimento balneare di Valdoltra e il mandracchio è stata sistemata l'illuminazione pubblica e presso la spiaggia di Valdoltra sono stati installati degli spogliatoi nuovi. Al contempo sono state sistemate le aree dedicate ai bagnanti, in particolare la parte in ombra dei possenti pini che crescono nel vicino parco dell'Ospedale ortopedico di Valdoltra. Il Comune ha pensato anche ai pescatori, dando a disposizione contenitori per riporre reti e attrezzature da pesca. Anche questo investimento rappresenta un'ulteriore tappa fondamentale nel garantire un'utilizzo più piacevole e, soprattutto, più sicuro delle zone balneari.

Občina Ankaran, Oddelek za razvoj in investicije / Comune di Ankarano, Dipartimento sviluppo e investimenti



Lični zabojniki na pomolu so namenjeni ribičem in spravilu njihove opreme. / I simpatici contenitori sul molo sono destinati ai pescatori e alle loro attrezzature. (Foto: Uredništvo / La redazione)

borov, ki rastejo na neizkoriščenem območju ob Ortopedski bolnišnici Valdoltra. Občina pa je poskrbela tudi za ribiče, ki jim je zagotovila zabojnike za hrambo ribiških mrež in opreme. Tudi ta naložba pomeni nadaljevanje zagotavljanja prijetnejše, predvsem pa varnejše uporabe plaž.

Ureditev priključka Razgledne poti na Jadransko cesto / Sistemazione del raccordo del Vicolo del Panorama con la Strada dell'Adriatico

Občina je v juliju dokončala urejanje neustreznega priključka Razgledne poti na Jadransko cesto nad bolnico Valdoltra

Občina Ankaran je zaradi nepreglednosti in tehničnih nepravilnosti na priključku Razgledne poti na Jadransko cesto pripravila projekt ureditve priključka predmetne poti (Razgledna pot) na državno cesto R2-406/1407 (Jadranska cesta). Projekt je zajemal razširitev priključka, gradnjo novega pločnika s podpornim zidom in ureditev brežine z odvodnjavanjem padavinske vode.

Ureditev bo pripomogla k večji varnosti tako za voznike kot tudi za najranljivejše udeležence v prometu – pešce. Vrednost naložbe je znašala 18.300,00 evrov neto.

Občina Ankaran, Oddelek za razvoj in investicije / Comune di Ankarano, Dipartimento sviluppo e investimenti



Z naložbo bodo v prometu varnejši tako vozniki kot tudi pešci. / L'investimento garantisce una maggiore sicurezza stradale sia per i conducenti sia per i pedoni. (Foto: Občina Ankaran / Comune di Ankarano)

A luglio il comune ha completato i lavori di sistemazione del raccordo di Vicolo del Panorama con la Strada dell'Adriatico, sopra l'Ospedale di Valdoltra

Il Comune di Ankarano ha preparato il progetto di sistemazione del raccordo del Vicolo del Panorama che porta verso la strada statale R2-406/1407 (Strada dell'Adriatico), viste la scarsa visibilità e le irregolarità tecniche che lo rendevano inadeguato. Il progetto prevedeva l'allargamento del raccordo, la realizzazione di un nuovo marciapiede con un muro di contenimento e la sistemazione del bordo per convogliare le acque meteoriche.

La sistemazione contribuirà ad una maggiore sicurezza sia dei veicoli sia degli utenti della strada più vulnerabili, i pedoni. L'importo totale dell'investimento ammonta a 18.300,00 Euro + IVA.



Nadaljujejo se aktivnosti projekta »Občina po meri invalidov« / Continuano le attività del progetto »Comune a misura dei disabili«

Načrt aktivnosti v okviru projekta »Občina po meri invalidov« se v Občini Ankaran pridno izvaja.

Zveza delovnih invalidov Slovenije je projekt »Občina po meri invalidov« oblikovala z namenom večjega spodbujanja lokalnih skupnosti k načrtnim in trajnim aktivnostim za doseganje večje kakovosti življenja invalidov v njihovem okolju, za socialno vključenost invalidov in njihovo sodelovanje v družbenem življenju kraja, pa tudi k reševanju problematike drugih kategorij občanov (npr. starejših, mamc z otroki, bolnikov ...).

Nel Comune di Ancarani il piano di attività nell'ambito del progetto "Comune a misura dei disabili" è in buona fase di attuazione.

L'Associazione dei Lavoratori Disabili della Slovenia ha ideato il progetto "Comune a misura dei disabili" con l'obiettivo di un maggiore incoraggiamento delle comunità locali ad attività pianificate e permanenti per ottenere una migliore qualità della vita per le persone disabili nel loro ambiente, per l'inclusione sociale di persone con disabilità e la loro partecipazione alla vita sociale del luogo nonché

la soluzione di altri tipi di problemi dei cittadini in generale (es. anziani, mamme con figli, persone ammalate).

Nell'ambito del progetto le associazioni dei disabili si sono incontrate con i rappresentanti del Comune di Ancarani e hanno proposto delle soluzioni per facilitare la loro accessibilità nel Comune di Ancarani e contribuire a una migliore qualità della vita. Sul posto, insieme alle associazioni dei disabili, esamineremo i marciapiedi e concorderemo i lavori da fare. Abbiamo, inoltre, verificato l'accessibilità ai negozi e ai bar. Nei prossimi anni, il Comune di Ancarani darà priorità all'accessibilità delle infrastrutture stradali, quindi saranno predisposte rampe aggiuntive per garantire l'accessibilità per tutti, sia per le persone con disabilità su sedia a rotelle che per i genitori con le carrozzine per bambini. In questo modo nel

comune tutti verranno trattati allo stesso modo e potranno svolgere le varie commissioni quotidiane in serenità. Tali obblighi possono essere complessi per alcune persone a causa di varie forme di disabilità. Sarà possibile cofinanziare vari programmi per persone con bisogni speciali in collaborazione con le scuole e gli asili. Per i non udenti e gli ipoudenti che annunciano la loro partecipazione ad un evento in tempo debito, viene fornito un interprete nella lingua dei segni slovena.

Tutte le associazioni di disabili che operano nel Comune di Ancarani sottolineano l'importanza fondamentale di una comune collaborazione per esprimere e per portare a conoscenza i loro problemi, soprattutto quelli più importanti. Insieme, siamo in grado di superarli.

Jasmina Jakopič,
Društvo inovativnosti Ankaran /
Società dell'innovazione di Ancarani



Parkirišče Valdoltra ima za invalide rezerviranih kar 8 parkirnih mest. / Il parcheggio a Valdoltra dispone di ben otto posti auto riservati ai disabili. (Foto: Uredništvo / La redazione)

V okviru projekta so se invalidska društva sestala z Občino Ankaran in predlagala, kaj bi jim v Občini Ankaran olajšalo dostopnost in prispevalo k boljši kakovosti življenja. Na terenu si bomo skupaj z invalidskimi društvi ogledali pločnike in se dogovorili, kateri pločniki so najbolj potrebni prenov. Preverjali bomo tudi dostopnost do trgovin in lokalov. V naslednjih letih bo Občina Ankaran dala prednost dostopnosti v cestni infrastrukturi, zato se bodo urejale dodatne klančine, ki bodo zagotovile dostopnost za vse, tako za invalidne osebe na vozičkih kot tudi v pomoč mamcam z vozički. Tako bo v občini vsak obravnavan enakovredno in z nasmeškom na obrazu urejal vse obveznosti, ki so za nekatere zaradi različnih oblik invalidnosti morebiti otežene. V sodelovanju s šolami in vrtci se omogoča sofinanciranje različnih programov za osebe s posebnimi potrebami. Za gluhe in naglušne pa se na prireditvah, v kolikor pravočasno javijo svojo prisotnost, zagotavlja tolmača v slovenski znakovni jezik.

Invalidska društva poudarjajo, da se jim zdi ključno povezovanje invalidskih organizacij, ki delujejo v Občini Ankaran, in skupno obveščanje o problematiki invalidov, pri tem pa tudi sama izpostavljajo ključne težave. S skupnimi močmi nam uspeva te težave premagovati.

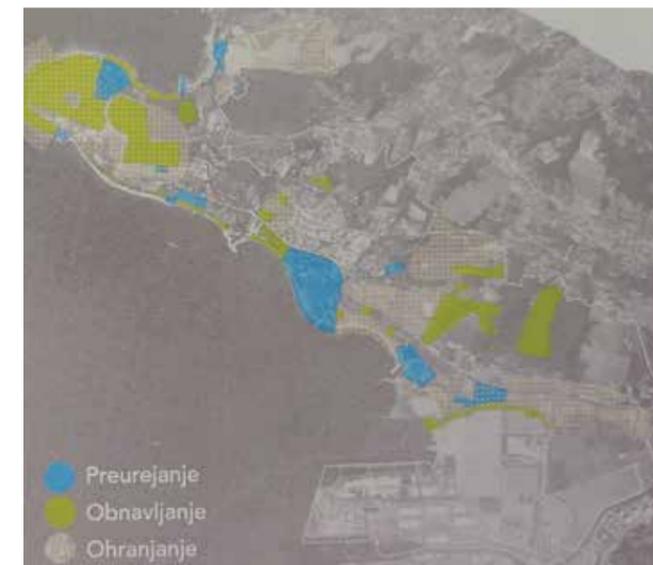
Prostorsko načrtovanje Ankarana kot primer dobre prakse / La pianificazione territoriale di Ancarani come esempio di buone prassi

Ministrstvo za infrastrukturo (MZI) je maja izdalo »Priročnik za prepoznavanje in načrtovanje zelene infrastrukture«, v katerem je Občina Ankaran izpostavljena kot primer dobre prakse oziroma eden uspešnejših primerov uvajanja sprememb v smeri implementacije zelene infrastrukture (ZI).

V priročniku je predstavljena samostojna pot Občine Ankaran, ki je v odprti javni razpravi začela spreminjati in sprejemati prostorski koncept ter ga v postopku sprejemanja prvega občinskega prostorskega načrta (OPN) s strokovnimi podlagami konkretizirala z izrazito zeleno politiko. V prispevku je predstavljen koncept krajinske zasnove Občine Ankaran, ki je predstavljala podlago za OPN ter prostorske in upravljske načrte. Pri tem je občina kot svoje izhodišče za urejanje z argumentom vzpostavitve povezave med prostorskim načrtovanjem in upravljanjem voda v obalnem pasu uporabila Barcelonsko konvencijo. Članek osvetli, kako je ankaranska občina zaščitila obmorski pas, zavedajoč se, da je povezanost obale in morja z vidika načrtovanja rab ključna, saj pomembno vpliva na kakovost obalnega in morskega pasu. Že krajinska zasnova je izpostavila pomen vodnega okolja in vlogo gozda, z odlokom o Krajinskem parku Debeli rtič pa so se dodatno zavarovale naravne vrednote in vzpostavilo upravljanje.

Izpostavili so, da primer Občine Ankaran, ki je sprejela izvedbene ukrepe na podlagi strateških odločitev in predlogov ter na osnovi strokovnih podlag, kaže, kako je lahko krajinska zasnova vzvod za načrtovanje ZI na območju. Narava, vode, kmetijstvo, gozdarstvo itd. so področja, na katerih smo tako zakonodajno kot tudi popolnoma praktično primarno odvisni od narave; prispevek pa se zaključuje z usmeritvijo, da naj bo v prihodnje ZI v prostorskem načrtovanju povezava med sektorji, rabami, funkcijami in storitvami območij.

Vsi sodelujoči, ki so skozi leta aktivno soustvarjali prostorsko načrtovanje Ankarana, so se zelo razveselili priznanja, ki so ga pisci priročnika namenili Ankaranu. Pohvala stroke je še ena v nizu potrditev, da je Ankaran na pravi poti.



Občina Ankaran je bila v publikaciji Ministrstva za infrastrukturo izpostavljena kot primer dobre prakse. / Il comune di Ancarani è stato evidenziato come esempio di buone prassi nella pubblicazione del Ministero delle infrastrutture. (Vir: Priročnik za prepoznavanje in načrtovanje zelene infrastrukture, str. 49 / Fonte: Manuale per l'identificazione e la pianificazione delle infrastrutture verdi, pag. 49)

Nel mese di maggio il Ministero delle Infrastrutture (Mzi) ha pubblicato un "Manuale per l'identificazione e la pianificazione delle infrastrutture verdi", dove il Comune di Ancarani è stato evidenziato come un esempio di buone prassi ovvero un esempio riuscito di implementazione delle infrastrutture verdi (ZI).

Il manuale descrive il percorso autonomo del Comune di Ancarani, che tramite un dibattito aperto al pubblico ha iniziato a cambiare e ad adottare il concetto di pianificazione territoriale, che è stato poi concretizzato nella procedura di adozione del primo piano regolatore comunale (OPN) con una distinta politica verde. Nell'articolo viene presentato il concetto di progettazione paesaggistica del Comune di Ancarani, che è stato alla base del PRC e dei piani territoriali e gestionali. Il comune ha così utilizzato la Convenzione di Barcellona come punto di partenza per la regolamentazione, con l'argomento di stabilire un collegamento tra la pianificazione territoriale e la gestione delle acque nella zona costiera. L'articolo mette in evidenza come il

comune di Ancarani abbia tutelato la zona costiera, riconoscendo che il collegamento tra la costa e il mare è fondamentale dal punto di vista della pianificazione territoriale, in quanto incide significativamente sulla qualità delle zone costiere e marittime. Già nella fase di progettazione paesaggistica è stata sottolineata l'importanza dell'ambiente acquatico e il ruolo dei boschi, con il decreto sul Parco naturale di Punta Grossa sono stati poi protetti i valori naturali e instaurata la gestione degli stessi.

È stato evidenziato, che il caso del Comune di Ancarani, che ha adottato misure implementative in base a decisioni strategiche e professionali, dimostra come la progettazione paesaggistica possa fungere da leva per la pianificazione delle infrastrutture verdi nell'area d'interesse. Natura, acque, agricoltura, economia forestale, ecc. sono settori in cui dipendiamo principalmente dalla natura, sia dal punto di vista legislativo che da quello pratico; l'articolo si conclude con l'orientamento che in futuro le infrastrutture verdi, nella pianificazione territoriale, debbano fungere da collegamento tra settori, usi, funzioni e servizi delle aree.

Tutti coloro che, nel corso degli anni, hanno contribuito a formulare la pianificazione territoriale di Ancarani hanno accolto con orgoglio il riconoscimento conferito dagli autori del manuale. Il riconoscimento da parte delle autorità rappresenta un'altra conferma, che Ancarani si trova sulla retta via.

Občina Ankaran, Kabinet župana /
Comune di Ancarani, Gabinetto del sindaco

Maristra: večja prepoznavnost Istre kot gastronomske destinacije / maggiore riconoscibilità dell'Istria come destinazione gastronomica

Mestna občina Koper, Občina Ankaran, Občina Piran, Turistično združenje Izola in Društvo vinogradnikov slovenske Istre so v sklopu operacije »Gastronomski zakladi Istre in morja – Maristra« v zadnjih dveh letih izvedli številne aktivnosti, ki so pripomogle k večanju prepoznavnosti Istre kot gastronomske destinacije.

Il Comune Città di Capodistria, il Comune di Ancarano, il Comune di Pirano, l'Associazione turistica di Isola e l'Associazione viticoltori istriani sloveni hanno svolto numerose attività negli ultimi due anni nell'ambito del progetto "Tesori gastronomici dell'Istria e del mare – Maristra".



Projekt Maristra je s številnimi aktivnostmi povezal turistične in gastronomske ponudnike Istre. / La descrizione sotto la foto: Il progetto Maristra ha collegato i fornitori turistici e quelli gastronomici dell'Istria con numerose attività. (Foto: Jaka Ivančič)

Skoraj 245 tisoč evrov vreden projekt, financiran iz Evropskega sklada za pomorstvo in ribištvo, je z različnimi aktivnostmi povezal turistične in gastronomske ponudnike, ki delujejo na območju LAS Istra. Med ključnimi aktivnostmi je bila izdelava in načrt upravljanja standardov kakovosti za različna področja in vzpostavitev kolektivne znamke Odlično Istra.

V okviru projekta so bili obogateni programi prireditelj z vsebinami s področja kulture in ribištva, izdelani kakovostni foto- in videomateriali za promocijo prireditelj, izvedenih je bilo več promocijskih dogodkov in izobraževanj za ponudnike ter vzpostavljena dva turistična programa, in sicer **Pohodna pot od Padne do Sečoveljskih solin** in pot **Okusi in biseri mest ob morju – med Piranom, Izolo in deželo refoška**. V okviru operacije bo izšla tudi brošura s predstavitev lokalnih gastronomskih produktov, recepti in slovarčkom kulinarčnih izrazov, ki bo na voljo v TIC-ih Istre.

Il progetto, del valore di quasi 245mila euro, è stato finanziato dal Fondo europeo per gli affari marittimi e la pesca e ha collegato con diverse attività gli operatori turistici nonché quelli gastronomici nell'area LAS Istra (in italiano GAL Istria - il gruppo di azione locale). Tra le attività chiave c'era la **creazione del piano di gestione degli standard di qualità per i vari ambiti e la fondazione del marchio collettivo Eccellente Istria**.

Grazie al progetto sono stati arricchiti i programmi degli eventi con contenuti culturali e sulla pesca, sono stati prodotti materiali fotografico e video di qualità per la promozione degli eventi, sono stati tenuti diversi eventi promozionali e corsi di formazione per i fornitori e istituiti due programmi turistici ovvero il **Sentiero da Padena alle Saline di Sicciole** e il sentiero **Sapori e perle delle città di mare - tra Pirano, Isola e la Terra del Refosco**. Nell'ambito del progetto verrà pubblicata una brochure con la presentazione di prodotti gastronomici locali, ricette e un dizionario di espressioni culinarie che sarà disponibile negli UIT dell'Istria.

Projekt MARISTRA je sofinanciran iz Evropskega sklada za pomorstvo in ribištvo. Za vsebino so odgovorni partnerji projekta. Organ upravljanja, določen za izvajanje Operativnega programa ESPR v Republiki Sloveniji 2014–2020, je Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano.

Il progetto MARISTRA è cofinanziato dal Fondo europeo per gli affari marittimi e la pesca. Il contenuto è responsabilità dei partner del progetto. L'organo di gestione designato per l'attuazione del programma operativo FEAMP nella Repubblica di Slovenia 2014–2020 è il Ministero dell'agricoltura, delle foreste e dell'alimentazione.



Epidemija koronavirusa je nekoliko spremenila prvotno zastavljene aktivnosti projekta, zato je bilo v drugi fazi več sredstev namenjenih promociji gastronomskih zakladov Istre in morja na domačem in bližnjih tujih trgih. Izvedeno je bilo tudi gostovanje za novinarje in turistične agente, ki so bili nad našimi kraji in tukajšnjo ponudbo navdušeni.

Partnerji projekta so prepričani, da je operacija pomembno prispevala k boljši prepoznavnosti istrskih gastronomskih zakladov, aktivnosti pa bodo zagotovo pomagale istrskim gostinskim in turističnim ponudnikom, da se bodo po zadnjem letu, ki je bilo zanje zelo zahtevno, hitreje postavili na noge.

TIC Ankaran / UIT ANCARANO

Še ena uspešna turistična sezona v Ankaranu / Un'altra ottima stagione turistica ad Ancarano

Turistično informacijski center (TIC) Ankaran tudi letošnje poletje beleži izredno veliko povpraševanja po nastanitvah. Gostje so pretežno slovenske družine in upokojenici, ki iščejo možnost koriščenja novih turističnih bonov.

Ponudniki turističnih nastanitev Ankaranskega polotoka so zadovoljni s poletno sezono. V prvi polovici leta so zabeležili dobrih 17 tisoč prihodov in več kot 62 tisoč nočitev, kar predstavlja 22 % več prihodov in 26,5 % več nočitev kot v enakem obdobju lani. Junjske številke so presegle lanske številke, in sicer je bilo 38,5 % več prihodov in kar 58,7 % več nočitev. Junija je bilo celo 2 % več nočitev kot rekordnega leta 2019.

V Ankaranu že od nekdaj prevladujejo domači turisti, v zadnjih letih pa se je razlika med slovenskimi in tujimi gosti še dodatno povečala. **V prvi polovici leta so domači turisti ustvarili 91 % nočitev**, največ je bilo družin in upokojenec, ki so iskali možnost koriščenja novih turističnih bonov. Število tujih turistov se je po pričakovanih povečalo junija, največ je bilo avstrijskih, nemških, madžarskih in italijanskih turistov. V povprečju so turisti pri nas ostali okoli tri dni.

Ponudniki nastanitev v ankaranski občini so beležili 90-za-sedenost, od tega je bilo največ Slovencev, potem Avstrijcev in Nemcev, v kampu pa so prevladovali Nizozemci. Nekateri ponudniki pa imajo že polno rezerviran tudi september, zato je pričakovati, da se bo, če bo situacija to omogočala, sezona podaljšala še v jesen.

TIC Ankaran / UIT ANCARANO

L'epidemia del covid-19 ha leggermente modificato le attività originariamente previste dal progetto, pertanto nella seconda fase sono stati destinati più fondi per la promozione dei tesori gastronomici dell'Istria e del mare nei mercati nazionali ed esteri. È stato organizzato anche un tour per i giornalisti e gli agenti di viaggio che si sono mostrati entusiasti dei nostri luoghi e della nostra offerta.

I partner del progetto sono convinti che il loro lavoro abbia contribuito in modo significativo a una migliore riconoscibilità dei tesori gastronomici istriani e che le attività aiuteranno sicuramente i fornitori istriani di ristorazione e turismo a rimettersi in piedi più velocemente dopo un anno così impegnativo per loro.

Secondo i dati dell'Ufficio informazioni turistiche (UIT) di Ancarano anche quest'estate c'è un'altissima richiesta di pernottamenti. Gli ospiti sono perlopiù famiglie e pensionati sloveni che cercano la possibilità di utilizzare i nuovi buoni turistici.



V Ankaranu že od nekdaj prevladujejo slovenski turisti. / Ad Ancarano da sempre prevalgono i turisti sloveni. (Foto: Branko Furlanič, FUF)

I provider di alloggi turistici nella penisola di Ancarano sono soddisfatti della stagione estiva. Nella prima metà dell'anno sono stati registrati più di 17.000 arrivi e oltre 62.000 pernottamenti, il che rappresenta il 22% in più di arrivi e il 26,5% in più di pernottamenti rispetto allo stesso periodo dell'anno scorso. I dati di giugno hanno superato quelli dello scorso anno, con il 38,5% in più di arrivi e il 58,7% in più di pernottamenti.

A giugno si sono registrati addirittura il 2% in più di pernottamenti rispetto all'anno record del 2019.

Ad Ancarano sono sempre prevalsi i turisti sloveni e negli ultimi anni la differenza tra ospiti sloveni e quelli stranieri è aumentata ancora di più. **Nei primi sei mesi dell'anno i turisti sloveni rappresentavano il 91% dei pernottamenti**, la maggior parte si trattava di famiglie e pensionati in cerca della possibilità di utilizzo dei nuovi buoni turistici. Il numero di turisti stranieri è, come previsto, aumentato a giugno, tra cui la maggior parte erano austriaci, tedeschi, ungheresi e italiani. In media, i turisti sono rimasti da noi per circa tre giorni.

L'occupazione degli alloggi nel Comune di Ancarano è stata del 90%, la maggior parte da sloveni, seguiti dagli austriaci e dai tedeschi, mentre nel campeggio dominavano gli olandesi. Inoltre, alcuni provider hanno già tutte le capacità ricettive prenotate fino alla fine di settembre, quindi si prevede che, se la situazione lo consentirà, la stagione verrà estesa in autunno.

Projekt Butični muzeji slovenske Istre – BUTMUZ / Progetto Musei di nicchia dell'Istria slovena - BUTMUZ

Namen operacije Butični muzeji slovenske Istre – BUTMUZ, ki jo Občina Ankaran izvaja skupaj z Inštitutom IRRIS, Turističnim združenjem Izola in Pomorskim muzejem – Museo del mare »Sergej Mašera« Piran - Pirano, je povezati butične muzeje, ki se ukvarjajo z naravno in kulturno dediščino primorskega podeželja in digitalizirati ter ohraniti artefakte, ki so pomembni za obstoj in razvoj naravne in kulturne dediščine podeželja.



Cilj operacije je povečati obisk in privlačnost podeželja na trajnostni način. / L'obiettivo del progetto è aumentare il numero di visitatori e l'attrattività dell'entroterra in modo sostenibile. (Foto: Jaka Ivančič)

Partnerji operacije, za katero je namenjenih dobrih 222 tisoč evrov in se sofinancira iz Evropskega sklada za regionalni razvoj, želijo razviti interpretativne vsebine, ki bodo povečale privlačnost podeželja in povezanost produktov, pomembnih za turistično ponudbo na podeželju. Vzpostavljena mreža virtualnih butičnih muzejev primorskega podeželja bo namenjena tako informiranju kot promociji podeželja. Mreža bo odprta in se bo lahko s projekti širila ter predstavljala marketinško orodje celotnega območja LAS ISTRE. Hkrati bo to tudi izobraževalni pripomoček za razvoj lokalne identitete in povezanosti med urbanim okoljem in podeželjem ter izhodišče za približevanje podeželja vsem generacijam.

Občina Ankaran se bo predstavljala s svojimi naravnimi habitatmi, ki so edinstveni, pa tudi s spomeniki kulturne dediščine. Z besedo in vizualnim gradivom bodo predstavljene rastline in živali mokrišč Sv. Jerneja, klifov Debelega rtiča, slanega travnika, odprtega morja, morskega obrežja in dna. V okviru kulturne dediščine bodo predstavljeni pričevalci pestre zgodovine Ankaranskega polotoka, med drugim bunkerji in topniška gnezda na Debelem rtiču, javna krušna peč, sarkofag in samostan Sv. Nikolaja. V okviru operacije bo pripravljen tudi itinerarij, ki bo obiskovalce polotoka popeljal po pestri pešpoti, kjer se prepletata zgodovina in sodobnost.

Lo scopo del progetto Musei di nicchia dell'Istria slovena - BUTMUZ, realizzato dal Comune di Ankarano in collaborazione con l'Istituto IRRIS, l'Associazione turistica di Isola ed il Museo del mare "Sergej Mašera" Pirano, è quello di collegare i musei di nicchia riguardanti il patrimonio naturale e culturale dell'entroterra del litorale e di digitalizzare e conservare i manufatti reputati importanti per l'esistenza e lo sviluppo del patrimonio naturale e culturale dello stesso territorio.

I partner del progetto, per il quale è previsto un budget di 222 mila euro ed è cofinanziato dal Fondo europeo di sviluppo regionale, hanno come obiettivo lo sviluppo di contenuti interpretativi che accrescano l'attrattiva delle aree rurali ed il collegamento dei prodotti che risultano importanti per il turismo rurale. La rete di musei di nicchia dell'entroterra litoraneo avrà sia uno scopo informativo che di tipo promozionale dell'area. La rete avrà una concezione aperta, con la possibilità di espandersi anche dopo la conclusione del progetto, e inoltre rappresenterà uno strumento di promozione per l'intera area del GAL ISTRIA. Al contempo avrà una funzione educativa per lo sviluppo dell'identità locale e della connessione tra l'ambiente urbano e quello rurale nonché rappresenterà un punto di partenza per avvicinare le zone rurali a tutte le generazioni.

Il comune di Ankarano si presenterà con i propri habitat naturali, che sono unici, e anche con i monumenti che fanno parte del patrimonio culturale. Con materiale scritto e fotografico verranno presentate le piante e gli animali della zona salmastre di San Bartolomeo, la falesia di Punta Grossa, il prato salmastre, il mare aperto, la zona costiera ed il fondale marino. Nell'ambito del patrimonio culturale, verranno presentate le testimonianze della variegata storia della penisola di Ankarano, di cui fanno parte anche i rifugi e le trincee a Punta Grossa, il forno a legna per il pane, il sarcofago e il monastero di San Nicolò. Nell'ambito del progetto è previsto anche un itinerario che guiderà i visitatori a piedi, lungo un percorso variegato, nel quale si intrecciano storia e modernità.

TIC Ankarano / UIT Ankarano



Virtualizirala se bo tako naravna kot tudi družbena kulturna dediščina. / Il patrimonio culturale, naturale e sociale verrà virtualizzato. (Foto: Jaka Ivančič)

Postavljanje objektov na obali Krajinkega parka ni dovoljeno / Non è consentito costruire strutture lungo le rive del Parco naturale Punta Grossa

V Krajinkega parku Debeli rtič se od njegove ustanovitve pa tudi že pred njo srečujemo s problemom postavljanja pomožnih in začasnih objektov na naravno ohranjenih delih morja in morskega obrežja na način, da to spremeni naravne lastnosti ter podobe obrežja. Takšna ravnanja niso dovoljena.

Domišljija ne pozna meja. Obiskovalci postavljajo najrazličnejše objekte, kot so ležišča, sedišča, zidovi, klopce iz naplavljenih desk, bazeni, močilji iz kamna, urejajo si poti v morje, iz naplavljenega lesa si postavljajo zavetja pred soncem in vetrom, rišejo in pišejo po skalah ...

Takšna ravnanja niso dovoljena na podlagi Odloka o Krajinkega parku Debeli rtič (12. člen, 1. odstavek, 9. točka), saj tovrstno početje uničuje življenjski prostor morskih organizmov, ki živijo pod in med kamni, ter naravno podobo obale. Seveda pa si poleg tega predvsem želimo ohranjanje naše obale – da nas bo še naprej preseščala ter se sama preoblikovala s pomočjo morja, vetra, dežja in sonca.

Pustimo naravno obalo takšno, kot je. Naj še naprej privablja obiskovalce prav tako, kot je privabila in s svojo neokrnjenostjo očarala tudi nas.

Občina Ankarano, Režijski obrat,
Odsek za naravovarstveni nadzor /
Comune di Ankarano, Azienda servizi comunali,
Settore controllo ambientale



Paleta pomožnih in začasnih objektov, ki so jih obiskovalci Krajinkega parka Debeli rtič postavili letos. / Una serie di strutture costruite quest'anno dai visitatori del Parco naturale Punta Grossa. (Foto: Občina Ankarano / Comune di Ankarano)



Riba babica ob oseki, ki ji ni uspelo izplavati iz umetno narejenega bazena, ostala je ujeta na suhem. Če je ob urejanju obale ne bi našli, bi poginila. / Cobite barbatello che non è riuscito a nuotare fuori dalla vasca artificiale e con la bassa marea è rimasto all'asciutto. Se non fosse stato trovato durante un'azione di pulizia della costa, sarebbe morto. (Foto: Občina Ankarano / Comune di Ankarano)

L'immaginazione delle persone non conosce limiti. I visitatori collocano vari oggetti, come letti, sedili, pareti, panchine fatte di legno depositato dal mare, vasche, sculture di pietra, sentieri di pietra verso il mare, allestiscono ripari dal sole e dal vento, disegnano e scrivono sulle rocce ...

Tali azioni sono proibite in base del Decreto sul Parco naturale Punta Grossa (articolo 12, comma 1, punto 9) in quanto tali azioni distruggono l'habitat degli organismi marini che vivono sotto e tra le rocce, nonché l'aspetto naturale della costa. Naturalmente, il nostro desiderio è di preservare la nostra costa e che essa continui a sorprenderci e a trasformarsi con l'aiuto del mare, del vento, della pioggia e del sole.

Lasciamo la costa naturale così com'è. Vogliamo che la costa continui ad attirare visitatori così come ha attratto e incantato noi con la sua integrità.

Se zavedamo pomena življenja ob in s krajinskim parkom? / Siamo consapevoli dell'importanza di vivere con e in simbiosi con un Parco naturale?

Krajinski park Debeli rtič je bil ustanovljen že leta 2018, pa vendar se občani še vedno nismo popolnoma navadili na dejstvo, da imamo v občini ta pomemben košček naravne in kulturne dediščine, ki ga že četrto leto tudi po definiciji varujemo.



Pogled s kopnega proti morju - Debeli rtič. / Vista dalla terra ferma verso il mare - Punta Grossa. (Foto: Jaka Ivančič)

Ali sploh vemo, kaj natančno se je spremenilo z dnem, ko smo to območje razglasili za krajinski park? Priznam, da tudi sama kot občanka Ankarana in varstvena biologinja marsičesa nisem vedela, dokler ga nisem v času strožjih ukrepov v času epidemije začela bolj raziskovati. Trenutno tu opravljam študijsko prakso in sem se z ureditvijo parka še bolje seznanila.

Ljudje smo bitja navad in težko se jih znebimo. Denimo na primer parkiranje med trtami pri Mladinskem zdravilišču in letovišču Rdečega križa Slovenije. Dolga leta smo bili vsi vajeni, da se tam po pravilu pač parkira. Ko so bile postavljene ograje, smo bili vsi kar malo presenečeni in zmedeni. Pa smo se v par letih le navadili, da je tako prav in da se parkira le na parkiriščih, ki so temu namenjena in tudi primerno urejena. Na območju parka je še veliko možnosti za take male, a pomembne spremembe, zanje pa je potrebno predvsem razumevanje ljudi – tako domačinov kot turistov –, da so ti ukrepi potrebni in koristni.

Verjamem, da se bomo postopoma privadili na marsikaj in začeli skupaj skrbeti za naš krajinski park. Uspešno varovanje narave brez odgovornega ravnanja vseh nas namreč ni mogoče.

Taja Pajmon Rak,

absolventka študijskega programa Varstvo narave, UP FAMNIT / Studentessa laureanda del secondo livello del corso Protezione della natura, FAMNIT, Università del Litorale

Il Parco naturale Punta Grossa è stato istituito nel 2018, ma i cittadini non sono ancora completamente abituati al fatto di avere questo importante patrimonio naturale e culturale nel nostro comune e che proteggiamo, per definizione del termine stesso, per il quarto anno consecutivo.

Mi chiedo se sappiamo esattamente cosa è cambiato dal giorno in cui abbiamo dichiarato questa zona parco naturale. Ammetto che come cittadina di Ancarano e biologa conservazionista, non ne sapevo molto finché non ho iniziato ad approfondirne la conoscenza durante il periodo delle misure restrittive, causate dall'epidemia. Attualmente sto facendo il tirocinio qui, nel parco naturale, dove ho approfondito il mio sapere sul parco.

Noi umani siamo creature abitudinali e facciamo fatica a liberarcene. Per esempio, l'abitudine di parcheggiare tra le vigne presso il Centro giovanile di cura e villeggiatura della Croce Rossa slovena. Per molti anni è stato un fatto normale parcheggiare lì. Quando sono state installate le recinzioni, siamo rimasti tutti un po' sorpresi e confusi. Tuttavia, in un paio d'anni ci siamo abituati che così è giusto e che è possibile parcheggiare solo nelle zone predeterminate e adeguatamente regolate. Nel parco ci sono ancora molte opportunità per piccoli ma importanti cambiamenti. Sta soprattutto alle persone del luogo e ai turisti di rendersi conto che tali misure sono necessarie e utili.

Credo che gradualmente ci abitueremo a molte cose e insieme inizieremo a prenderci cura del nostro parco naturale. Proteggere con successo la natura non è possibile senza un comportamento responsabile da parte di tutti noi.



Ob oseki je v plitvinah ob klifu mogoče videti številne leščurje. / Con la bassa marea, lungo le rive sotto la falesia, sono visibili numerose *Pinna nobilis*. (Foto: Občina Ankarano / Comune di Ancarano)

OŠV Ankarano pridobila naziv »Kulturna šola 2021–2025« / La SEA di Ancarano ha ottenuto il titolo »Scuola culturale 2021-2025«

V šolskih klopek našega zavoda sedijo otroci, ki so skupaj s svojimi vzgojitelji in učitelji zelo uspešni na različnih kulturnih področjih. Poučevanje in usmerjanje učiteljev in vzgojiteljev ter učencev naše šole in otrok našega vrtca na tekmovanja in udejstvovanje na številnih prireditvah je dobilo skupni imenovalac – naziv »Kulturna šola«.

Kulturna šola je projekt, primarno namenjen obšolskim kulturnim dejavnostim v dvojezičnih osnovnih šolah, ki se pri nas začne že v obdobju vrtca. Mentorji dejavnosti, kot so pevski zbor, filmska in likovna vzgoja, literarno-novinarski in dramski krožek, spodbujajo in razvijajo ustvarjalnost otrok na raznovrstnih umetnostnih področjih. Naziv podeljuje **JSKD (Javni sklad RS za kulturne dejavnosti)**, katerega strokovni sodelavci so ocenili, da imamo nadpovprečno razvite kulturne dejavnosti in aktivno delujemo pri izvedbi kulturnih programov. Projekt ima jasen cilj – s strokovnim pristopom v sklopu obogatitvenih dejavnosti v vrtcu in obšolskih dejavnosti v šoli dvigniti kakovost in obseg aktivnega in pasivnega kulturnega udejstvovanja otrok in njihovih staršev, starih staršev ter mentorjev.

Želimo si, da naš zavod postane pomemben del žarišča kulturnih programov z namenom promocije ustvarjalnosti, vseživljenjskega učenja in kulturnega povezovanja med občani Ankarana.

Zahvaljujem se vodji projekta **Vasji Nanutu** in sodelavcem **Nadi Đukić, Valentini Šukljan** in **Igorju Smolniku** za dosedanje delo na področju kulture in njihovo pripravljenost za nadaljnje ustvarjanje in bogatenje kulturnega dogajanja v zavodu in lokalni skupnosti ter vsem ostalim sodelavcem, ki bogatijo naše kulturno udejstvovanje.

Z nazivom Kulturna šola se zavezujemo, da bomo še naprej iskali nove izrazne možnosti in vsebine za uresničevanje ciljev projekta.



Utrinek s prireditve »Noč je moja, dan je tvoj«, ki je bila posvečena Marjanu Tomšiču. / La Scuola elementare e l'asilo promuovono attivamente le attività culturali e artistiche dei suoi alunni e bambini. (Foto: OŠV Ankarano / SEA Ancarano)

Nei banchi della nostra istituzione troviamo bambini che, insieme ai loro educatori e insegnanti, sono molto bravi nelle varie attività legate alla cultura. L'insegnare e indirizzare gli insegnanti, gli educatori, gli alunni della nostra scuola e i bambini del nostro asilo a partecipare a corsi e vari eventi ci ha portato a conseguire il titolo di "Scuola culturale".

La Scuola culturale è un progetto destinato principalmente alle attività culturali extrascolastiche nelle scuole primarie bilingui, che inizia già nel periodo di frequentazione dell'asilo. I mentori delle attività come il coro, l'educazione cinematografica e artistica, il giornalismo letterario e il circolo teatrale, incoraggiano e sviluppano la creatività dei bambini in vari campi artistici. Il titolo viene assegnato dal **JSKD (Fondo pubblico della Repubblica di Slovenia per le attività culturali)**. I loro esperti hanno valutato che il nostro sviluppo delle attività culturali è sopra la media slovena e che siamo attivamente coinvolti nell'attuazione dei programmi culturali. Il progetto ha un obiettivo chiaro: aumentare la qualità e la portata delle attività culturali attive e passive dei bambini e dei loro genitori, dei nonni e degli educatori con un approccio professionale come parte integrante di arricchimento delle attività all'asilo e delle attività extrascolastiche a scuola.

Vogliamo che la nostra istituzione diventi un importante fulcro dei programmi culturali al fine di promuovere la creatività, l'apprendimento continuo e le connessioni culturali tra i cittadini di Ancarano.

Vorrei ringraziare il responsabile del progetto, **Vasja Nanut** e i colleghi **Nada Đukić, Valentina Šukljan** e **Igor Smolnik** per il loro lavoro nel campo della cultura e la loro disponibilità a creare e arricchire ulteriormente gli eventi culturali nella nostra scuola e nella comunità locale e tutti gli altri colleghi che arricchiscono le nostre attività culturali.

Grazie al titolo Scuola culturale ci impegniamo a continuare con la ricerca di nuove possibilità espressive e nuovi contenuti per la realizzazione degli obiettivi prefissi dal progetto.

Željka Adamčič,
ravnateljica OŠV Ankarano / Preside della SEA

Zaključek projekta Vzgoja in poučevanje za prihodnost znotraj programa Erasmus Plus / Conclusione del progetto Educazione ed istruzione per il futuro nell'ambito del programma Erasmus Plus

Februarja 2019 smo na pobudo ravnateljice Željke Adamčič na nacionalni agenciji CMEPIUS (Center Republike Slovenije za mobilnost in evropske programe izobraževanja in usposabljanja) uspešno prijaviли projekt **Vzgoja in poučevanje za prihodnost** znotraj programa **Erasmus Plus**. Dveletni program je bil zaključen konec maja 2021.

Erasmus Plus je program Evropske unije, ki podpira izobraževanje, usposabljanje, mlade in šport v Evropi. V sklopu našega projekta smo izvedli dve aktivnosti: strukturirani tečaj in izobraževalni obisk na delovnem mestu.



Projektno delo udeležencev strukturiranega tečaja pri coachingu. / Lavoro a progetto dei partecipanti al corso strutturato di coaching. (Foto: Kev Byrne, Pilgrims)

Julija 2019 se je učiteljica slovenščine udeležila dvotedenskega tečaja, namenjenega **poučevanju težavnih učencev** v centru humanistične pedagogike Pilgrims (Canterbury, Združeno kraljestvo). Celovito je spoznavala značilnosti socialno, čustveno in vedenjsko težavnih učencev, načine ravnanja z njimi z namenom spodbujanja aktivnega sodelovanja v učnem procesu ter primerne načine preverjanja in ocenjevanja znanja teh učencev. Njihovo problematiko je spoznavala v širšem kontekstu, ki zajema medicinski (razvoj možganov), socialni (družinske razmere) in pedagoško-didaktični vidik (strategije učenja in poučevanja). Razvijala je lastno čustveno inteligenco, se usposabljala za jasno in učinkovito komunikacijo v pedagoškem procesu ter se pripravljala na ustrezno sodelovanje s starši in z drugimi strokovnjaki, vključenimi v obravnavo teh učencev. Obenem je izkusitveno usvajala posamezne elemente humanistične pedagogike, ki v središče učnega procesa postavlja učenca in njegov celostni razvoj ter temelji na nevrolingvističnem programiranju, teoriji več inteligenc, sugestopediji, totalnem fizičnem odzivu, likovni in glasbeni umetnosti, plesu ter igranju. Tečaj so vodili trije mentorji s področij inkluzije, restitucijske prakse in coachinga, v skupini je bilo 12 udeležencev iz 6 različnih držav: Italije, Madžarske, Nemčije, Portugalske, Slovaške in Slovenije.

A febbraio 2019, su iniziativa della preside Željka Adamčič, abbiamo presentato con successo la candidatura al progetto Educazione ed istruzione per il futuro nell'ambito del programma Erasmus Plus all'Agenzia nazionale CMEPIUS (Centro della Repubblica di Slovenia per la mobilità e i programmi europei di istruzione e abilitazione). Il programma biennale si è concluso a fine maggio 2021.

Erasmus Plus è il programma dell'Unione europea per l'istruzione, la formazione, la gioventù e lo sport. Nell'ambito del nostro progetto abbiamo realizzato due attività: un corso strutturato e una visita didattica sul posto di lavoro.

A luglio 2019, l'insegnante di lingua slovena ha partecipato al corso di due settimane sul tema Insegnamento degli alunni difficili presso il centro di pedagogia umanistica Pilgrims (Canterbury, UK). Durante il corso ha avuto modo di conoscere da vicino le caratteristiche di alunni socialmente fragili, emotivamente provati, dai comportamenti difficili e come affrontarli al fine di incoraggiare la partecipazione attiva al processo di apprendimento e l'applicazione di metodi appropriati per verificare e valutare il livello di apprendimento. Ha imparato a conoscere i loro problemi in un contesto più ampio, inclusi gli aspetti medici (sviluppo cerebrale), sociali (condizioni familiari) e pedagogico-didattici (strategie di apprendimento e insegnamento). Ha avuto modo di sviluppare la sensibilità emotiva, praticare la comunicazione chiara ed efficace nel processo pedagogico e prepararsi per un'adeguata collaborazione con genitori ed altri professionisti coinvolti nella gestione dei predetti alunni. Allo stesso tempo, ha appreso, mediante esperienze dirette, i singoli elementi della pedagogia umanistica, che pone l'alunno e il suo sviluppo olistico al centro del processo di apprendimento e si basa su programmazione neurolinguistica, teoria della multi-intelligenza, suggestopedia, risposta fisica completa, arte, musica, danza e recitazione. Il corso è stato realizzato da tre tutor, provenienti dai settori dell'inclusione, della restituzione e del coaching, il gruppo, invece, era composto da 12 partecipanti provenienti da 6 paesi diversi: Italia, Ungheria, Germania, Portogallo, Slovacchia e Slovenia.

Nella settimana dal 4 all'8 novembre 2019, quattro insegnanti hanno partecipato ad una **visita didattica sul posto di lavoro**. Durante la permanenza all'istituto pubblico per l'istruzione prescolare e primaria CEIP L'Olivera (L'Elia, Spagna), si è potuto osservare il lavoro svolto con gli alunni dalla 1a alla 6a elementare e con i bambini in età prescolare dai 3 ai 6 anni. In tale occasione si è potuto conoscere il sistema scolastico, l'organizzazione delle lezioni e degli orari, il curriculum e alcune peculiarità culturali e linguistiche del luogo. Si è parlato delle diverse tradizioni e specificità del sistema scolastico. Con stupore si è appreso della grande autonomia dei bambini in classe, dell'ordine con cui si svolgevano le ore di lezione e gli intervalli, dei rapporti amichevoli tra insegnanti e alunni, dal punto di vi-

V tednu od 4. do 8. novembra 2019 smo bile štiri učiteljice **na izobraževalnem obisku na delovnem mestu**. Gostil nas je javni zavod za predšolsko in osnovnošolsko vzgojo in izobraževanje CEIP L'Olivera (L'Elia, Španija), kjer smo spremljale delo z učenci od 1. do 6. razreda in s predšolskimi otroki od 3. do 6. leta. Spoznale smo njihov šolski sistem, organizacijo pouka in urnik, predmetnik ter nekatere kulturne in jezikovne posebnosti. Pogovarjale smo se o njihovi tradiciji in posebnostih delovanja njihove šole. Navdušene smo bile nad večjo samostojnostjo otrok pri pouku, umirjenostjo življenja v šoli med poukom in v času odmorov, sproščenostjo odnosa med učitelji in učenci, s strokovnega vidika pa nad načini in metodami dela. Nekatere, našemu okolju prilagojene oblike smo že predstavile sodelavcem in jih vnesle v pouk.

Urnik je bil sestavljen na podlagi naših predlogov in potreb v okviru projekta. Prisotne smo bile pri pouku različnih predmetov od 1. do 6. razreda, pri vrtčevskih otrocih pa smo sledile računalniškemu opismenjevanju, športu, angleščini in likovni umetnosti ter jih spremljale na poučnem sprehodu. Spoznale smo, kako sodelujejo s starši, pomagajo učencem s posebnimi potrebami, sodelujejo z lokalno skupnostjo, ter spoznale sistem izobraževanja mladih učiteljev in druga področja, ki so del učiteljevega vsakdana. Medsebojna komunikacija je potekala v angleščini, občasno italijanščini, preizkusile smo se tudi v španščini. Četrty dan našega obiska smo poimenovali **Slovenski dan**; šolskemu osebju smo predstavile naš šolski sistem, naš kraj in našo šolo. Učencem pa smo pripovedovale zgodbo **Repa velikanka** v slovenščini, italijanščini in angleščini ter jim predstavile narodna plesa **Ob bistrem potočku je mlin** in **Bela lilija**.

To je bilo prvo sodelovanje Osnovne šole in vrtca Ankaran v projektih Erasmus+. Naše izkušnje so bile pozitivne v vseh pogledih. Nadgradile so našo strokovno usposobljenost in nas predvsem obogatile na osebni ravni, kar je tudi namen projektov Erasmus+. Pozitivne življenjske izkušnje spoznavanja drugačnih kultur, jezikov in navad nedvomno vodijo k boljšemu razumevanju in sprejemanju drugačnosti, tako pri drugih kot pri nas samih. Verjamemo, da bo ta izkušnja pripomogla k boljšemu timskeemu sodelovanju ter prinesla pozitivne novosti v delovanje našega zavoda in lokalne skupnosti. Tudi v prihodnje si bomo prizadevali sodelovati v podobnih mednarodnih izmenjavah, s sodelavci iz partnerske šole v Valencii pa že načrtujemo njihov obisk naše šole v prihajajočem šolskem letu.



Skupna fotografija pred simbolom šole. / Foto di gruppo davanti al simbolo della scuola. Foto: Nives Krajnik, Scuola elementare e asilo di Ancarano. (Foto: Nives Krajnik, OŠV Ankaran / Scuola elementare e asilo di Ancarano)



Udeleženci z različnih tečajev na eni izmed prostoizbirnih delavnic. / Partecipanti di diversi corsi durante uno dei workshop facoltativi gratuiti. (Foto: Kev Byrne, Pilgrims)

sta professionale, invece, delle modalità e dei metodi di lavoro. Alcuni metodi, adattati all'ambiente sloveno sono anche già stati presentati ai colleghi ed introdotti nelle lezioni.

Il programma è stato realizzato in base ai suggerimenti ed alle esigenze rilevate all'interno del progetto. La partecipante ha assistito alle lezioni di varie materie dalla 1a alla 6a classe elementare, all'asilo, invece, ha assistito alle ore dedicate a alfabetizzazione informatica, sport, insegnamento dell'inglese e delle belle arti ed ha accompagnando i bambini durante una passeggiata didattica. Si è potuto constatare l'efficace collaborazione degli insegnanti con i genitori, l'aiuto prestato agli alunni con bisogni educativi speciali, la cooperazione con la comunità locale, e si è avuto modo di conoscere il sistema educativo dei giovani insegnanti ed altri settori che fanno parte della vita quotidiana dell'insegnante. La comunicazione reciproca avveniva in inglese, occasionalmente in italiano, inoltre, è stato utilizzato, talvolta, anche lo spagnolo. Il quarto giorno della visita è stato dedicato Alla giornata slovena, con la presentazione del sistema scolastico, della cittadina e della scuola locale al personale scolastico ospitante. Agli alunni, invece, sono state presentate la storia della Rapa gigante (Repa velikanka) in sloveno, italiano e inglese, nonché le danze popolari Il mulino lungo il limpido torrente (Ob bistrem potočku je mlin) e Il giglio bianco (Bela lilija).

Questa è stata la prima volta che la Scuola elementare e asilo di Ancarano ha preso parte al programma Erasmus+. L'esperienza è stata positiva sotto tutti i punti di vista. È stata un'importante occasione per arricchire l'esperienza professionale, ma anche e soprattutto quella personale, quest'ultima un obiettivo importante dei progetti Erasmus+. Esperienze di vita positive, legate alla scoperta di culture, lingue e abitudini diverse, portano senza dubbio a una migliore comprensione e accettazione delle differenze, sia degli altri sia di sé stessi. Questa esperienza contribuirà sicuramente a migliorare il lavoro di squadra ed introdurrà innovazioni positive nell'istituzione e nella comunità locale. Si vuole, inoltre, rinnovare l'impegno nella partecipazione a progetti di scambio internazionali, con i colleghi della scuola partner di Valencia, invece, è già stata programmata la visita della scuola di Ancarano nel prossimo anno scolastico.

Beli zajček v ankaranskem vrtcu / Il Coniglietto Bianco all'asilo di Ancarano

Aprila je v vrtec priskakljaj Beli zajček. Gre za igro v sklopu projekta Trajnostna mobilnost v vrtcih in osnovnih šolah.

Projektu smo se pridružili na pobudo Občine Ancaran in ga izvajali od aprila, ko smo znova začeli delovati, pa vse do konca junija. Kljub oteženim razmeram smo se na izvedbo projekta dobro pripravili in ga uspešno izvedli.

Po dogovoru z našo občino in javnim komunalnim podjetjem Marjetica Koper smo imeli v času izvedbe igre Beli zajček možnost brezplačnega parkiranja na javnem parkirišču ob Jadranski cesti. Tam smo parkirali zaposleni in starši, ki do vrtca ne moremo drugače kot z avtomobilom, in šli peš do vrtca. Parkirišče vrtca je bilo zjutraj namenjeno dostavi hrane, nato so se vrata zaprla in prazno parkirišče je postalo prostor za otroško igro.

V času izvajanja igre so vzgojitelji beležili način otrokovega prihoda v vrtec. Vsi, ki so v vrtec prišli peš, s kolesom ali skirojem, so dobili belo piko, s katero so pobelili svojega zajčka. Beli zajček je namreč igra, v kateri čistimo in belimo zajčkov od izpušnih plinov umazan kožušček, saj z neuporabo avtomobila pripomočemo k čistejšemu okolju. Vsi, tako otroci kakor tudi starši, so igro dosledno izvajali in bele pike so se hitro nabirale. Zajčki so postali spet beli in otroci so se veselili.

Poleg zgodbe o Belem zajčku in beljenja kožuščka smo v sklopu projekta trajnostne mobilnosti izvajali še veliko drugih dejavnosti, vezanih na tematiko prometa in ozaveščanja o vplivu prometa na okolje, ki smo jih prilagajali razvojni stopnji otrok. V projekt smo vključili tudi najmlajše od enega leta starosti dalje in prav to je bil največji izziv. Otroci so izdelovali vozila, jih v matematičnih dejavnostih razvrščali in tudi merili površino, ki jo vozila zasedajo, izštevali in peli pesmi o njih, na sprehodih opazovali promet v kraju, se igrali male prometne detektive, ko so skupaj z redarjem prepoznavali napačno parkirana vozila, iskali polnilnike za električna vozila ter risali, v kakšni ulici bi radi živeli.

Ob zaključku projekta smo izdelali **kartografski prikaz našega kraja** in predstavnica Občine Ancaran posredovali svoje ugotovitve ter predloge izboljšav. Želimo si kolesarskih poti, ki bi nas varno pripeljale do vrtca in šole, več parkirišč in s tem sproščene pločnike ter da bi v vrtec prihajali peš celo leto, ne le med izvedbo igre Beli zajček. Želimo si, da bi se trajnostno spremenile naše potovalne navade.

Kristina Twrdy,
pomočnica ravnateljice za vrtec / vicedirettrice dell'asilo

In aprile, il Coniglietto Bianco è arrivato saltellando all'asilo. Si tratta di un gioco creato nell'ambito del progetto Mobilità sostenibile negli asili e nelle scuole elementari.

Abbiamo aderito al progetto su iniziativa del Comune di Ancarano e abbiamo iniziato a realizzarlo da aprile, quando abbiamo avuto la possibilità di riprendere a lavorare, fino alla fine di giugno. Nonostante l'attuale situazione difficile, per il progetto ci siamo preparati bene e l'abbiamo portato a termine con successo.

Durante il periodo dell'implementazione del gioco, su accordo con il Comune e l'Azienda pubblica Marjetica Koper, abbiamo avuto la possibilità di parcheggiare gratuitamente nel parcheggio pubblico lungo la Strada dell'Adriatico. Dove abbiamo parcheggiato tutti i dipendenti e i genitori che non possono arrivare ad Ancarano senza l'automobile, dopodiché ci siamo incamminati verso l'asilo. Al mattino il parcheggio dell'asilo è stato usato per consegnare le vivande, poi il cancello è stato chiuso per lasciare spazio destinato al gioco per i bambini.

Durante il gioco, gli educatori hanno annotato il modo in cui il bambino è arrivato all'asilo. A tutti coloro che sono venuti a piedi, in bicicletta o con il monopattino è stato consegnato un punto bianco per poter sbiancare il proprio coniglio. Il Coniglietto Bianco è un gioco che consiste nel pulire e sbiancare i coniglietti, cioè la loro pelliccia sporca dai gas di scarico, in quanto non usando l'auto, contribuiamo ad un ambiente più pulito. Tutti, i bambini e i genitori, hanno giocato con diligenza e i puntini bianchi si sono accumulati rapidamente. I coniglietti sono tornati bianchi e i bambini si sono rallegrati.

Oltre al gioco del Coniglietto Bianco e allo sbiancamento della pelliccia, abbiamo svolto molte altre attività legate al tema dei trasporti e della sensibilizzazione sull'impatto dei trasporti sull'ambiente, pensando sempre di adattare alla fase di sviluppo dei bambini. Abbiamo incluso nel progetto anche i più piccoli, cioè da un anno in su, e questa è stata la sfida più grande. I bambini hanno costruito dei veicoli, li hanno riordinati in varie attività matematiche e hanno addirittura misurato l'area occupata dai veicoli, hanno creato filastrocche e cantato canzoni sul tema, hanno osservato il traffico ad Ancarano durante le passeggiate, hanno giocato da piccoli investigatori del traffico, quando assieme al nostro vigile comunale hanno identificato i veicoli parcheggiati in modo errato, hanno cercato i carica-batterie per i veicoli elettrici e hanno disegnato il tipo di via in cui vorrebbero vivere.

Alla fine del progetto abbiamo fatto **una presentazione cartografica del nostro comune** e inoltrato i nostri risultati e suggerimenti per eventuali miglioramenti ai rappresentanti del Comune di Ancarano. Vogliamo percorsi ciclabili che ci conducano in sicurezza all'asilo e alla scuola, più parcheggi e quindi marciapiedi liberi. Il nostro desiderio è di arrivare all'asilo a piedi tutto l'anno, non solo durante il gioco del Coniglietto Bianco. Inoltre, vogliamo che le nostre abitudini di viaggio cambino in modo sostenibile.



Otroci v vrtcu so z navdušenjem skrbeli za zajčka in se tudi sami poskusili v urejanju prometa v svojem kraju. / I bambini dell'asilo sono stati felici di prendersi cura del coniglietto bianco e si sono anche cimentati nella sistemazione del traffico ad Ancarano. (Foto: Vrtec Ancaran / Asilo Ancarano)

Un'estate spensierata all'asilo delfino blu di Ancarani / Brezskrbno poletje v ankaranskem vrtcu Delfino Blu

Com'è bella l'estate! Finalmente possiamo trascorre delle bellissime giornate al mare, a giocare con la sabbia o ad imparare a nuotare. I bambini raccontano le loro avventure e vi assicuriamo che sono davvero divertenti.

Quest'anno ci siamo salutati in un modo un po' speciale. I bambini si sono esibiti con canti e balli, dimostrando la loro bravura e la loro instancabile voglia di divertirsi e imparare cose nuove. Consegnati i diplomi e i regalini non poteva mancare il meritato e tanto atteso gelato. Alcuni di loro continueranno la loro avventura a scuola. È sempre emozionante accompagnare i bambini verso questo nuovo mondo.

Auguriamo a tutti una estate spensierata e soprattutto di poter iniziare un nuovo anno scolastico tutti insieme al nostro asilo.



In autunno, alcuni dei bambini più grandi scambieranno l'asilo con i banchi di scuola. (Foto: La redazione. / Jeseni bodo nekateri izmed najstarejših otrok vrtec zamenjali za šolske klopi. (Foto: Uredništvo / La redazione)

Kako lepo je poletje! Končno lahko preživljamo dneve na plaži, se igramo na pesku ali se naučimo plavati. Otroci nam pripovedujejo o svojih dogodivščinah in zagotavljamo vam, da so res zabavne.

Letos smo se poslovili na nekoliko poseben način. Otroci so nastopili s petjem in plesanjem ter pokazali svoje spretnosti in neumorno željo po zabavi in učenju novih stvari, podelitvi diplom in izmenjavi simboličnih darilc pa je sledil zaslužni in težko pričakovani sladolead. Jeseni bodo nekateri izmed njih svoje pustolovščine nadaljevali v osnovni šoli – spremljanje otrok v novi svet pa je vedno vznemirljivo.

Vsem želimo brezskrbno poletje in predvsem, da lahko začnemo novo šolsko leto v našem vrtcu vsi skupaj.

I bambini e le maestre del Giardino d'Infanzia Delfino Blu di Ancarani / Otroci in vzgojiteljice vrtca Delfino Blu v Ancaranu



Ai bambini dell'asilo piace sempre divertirsi e cantare. / Zadovoljni vrtčevski otroci vedno radi rajajo in pojejo. (Foto: Uredništvo / La redazione)

S prevozom do tisoč želja / Realizzare i desideri con i trasporti

Zavod Sopotniki je nevladna neprofitna prostovoljna organizacija, ki danes organizira prevoze že v šestnajstih občinah, tudi v Ancaranu. Večina prevozov, ki jih opravijo naši prostovoljci, so prevozi k zdravniku in po najnujnejših opravkih. Tako starejšim pomagamo k večji samostojnosti in prihranimo marsikatero skrb.

Že od začetka smo imeli vizijo, da bomo starejše vozili tudi na izlete ali obiske in tako je nastala zamisel za akcijo »S prevozom do tisoč želja«. Od družbe Toyota Adria smo v ta namen prejeli vozilo in v jeseni 2020 izpolnili prve štiri želje. Zaradi novega vala epidemije smo izvajanje akcije morali za nekaj časa prekiniti, zdaj pa želje ponovno izpolnjujemo.

V sredo, 14. julija, smo izpolnili željo občanki Ancarana gospe Jožefi. Gospa, ki jo prijatelji bolje poznajo kot Pepco, si je želela obiskati dolgoletno prijateljico Jožico iz Pivke. Prostovoljni voznik Srečko in Janja iz Zavoda Sopotniki sta kot spremljevalca na poti spoznala prelepo zgodbo prijateljstva, ki veže gospo Pepco in Jožico.

Takoj ob prihodu v Pivko nas je gospa Jožica sprejela z obilno malico, ob kateri sta prijateljici obujali spomine na čas, ko sta se spoznali na tedanjem delovnem mestu. Pozneje sta si ustvarili svoji družini, a sta ostali ves čas povezani. V vsaki izmenjani besedi je bilo začititi prijateljstvo v pravem pomenu besede.

Po obisku Parka vojaške zgodovine Pivka in izletu po okoliških krajih smo druženje zaključili z odličnim kosilom, ki so nam ga podarili v Gostilni Kara. To je bil nepozaben dan za vse nas, zlasti za prijateljico Jožefo in Jožico.

Sreča je v majhnih stvareh in ta julijski dan jih je imel obilico. V Zavodu Sopotniki pa smo neskončno veseli, da lahko delimo srečo med naše uporabnike in prostovoljce na način, ki njihova srca obogati z lepimi doživetji.

Zavod Sopotniki Ancaran / Ente Sopotniki Ancarani



Prijateljici Jožefo in Jožico veže prijateljstvo, ki traja desetletja. / Jožefa in Jožica so legate da un'amicizia che dura da decenni. (Foto: Zavod Sopotnik)

L'Ente Sopotniki è un'organizzazione di volontariato, non governativa e senza fini di lucro, che attualmente organizza trasporti per gli anziani in sedici comuni sloveni, anche nel Comune di Ancarani. La maggior parte dei trasporti eseguiti dai nostri volontari sono quelli presso medici di famiglia e per commissioni urgenti. In questo modo aiutiamo gli anziani ad essere più indipendenti ed evitandogli molte preoccupazioni.



Obisk Pivke je bil edinstvena priložnost, da si prijateljici skupaj ogledata Park vojaške zgodovine. / La visita a Pivka è stata un'ottima occasione per poter visitare insieme il Parco di storia militare. (Foto: Zavod Sopotnik)

Fin dall'inizio, avevamo in mente di far partecipare gli anziani a gite o visite, e così è nata l'idea per l'iniziativa "Realizzare i desideri degli anziani con i trasporti". Per questo scopo abbiamo ricevuto un veicolo dalla Toyota Adria e nell'autunno del 2020 abbiamo esaudito i primi quattro desideri. A causa della nuova ondata dell'epidemia, abbiamo dovuto sospendere l'iniziativa per un po', e ora siamo pronti ad esaudire nuovi desideri.

Mercoledì 14 luglio abbiamo esaudito il desiderio della signora Jožefa, cittadina di Ancarani. La signora, più nota agli amici come Pepca, ha voluto visitare la sua amica di vecchia data la signora Jožica di Pivka. L'autista volontario Srečko e Janja dell'Ente Sopotniki, come accompagnatori, sono venuti a conoscenza di una bellissima storia di amicizia che lega le signore Pepca e Jožica.

Subito dopo il nostro arrivo a Pivka, la signora Jožica ci ha accolto con un abbondante spuntino, durante il quale le due amiche ci descrivevano il momento in cui si sono incontrate sul posto di lavoro. Più tardi hanno messo su famiglia, ma sono rimaste sempre in contatto. In ogni parola scambiata si sentiva il vero valore dell'amicizia.

Dopo aver visitato il Parco della storia militare di Pivka e una gita nei luoghi circostanti, abbiamo concluso l'incontro con un ottimo pranzo, che ci è stato offerto dal ristorante Kara. È stata una giornata indimenticabile per tutti noi, soprattutto per le due amiche Jožefa e Jožica.

La felicità sta nelle piccole cose e questa giornata di luglio ne è la testimonianza. All'Ente Sopotniki siamo infinitamente contenti di poter condividere la felicità tra i nostri utenti e volontari in modo da arricchire i loro cuori con delle belle esperienze.

Informacijska točka za starejše / Punto informazioni per gli anziani

Občina Ankaran septembra odpira Informacijsko točko za starejše, kjer bodo starejši občani prejeli vse potrebne informacije za nadaljnje korake v smeri urejanja njihovih vprašanj/težav: posredovanje zaprosenih in koristnih informacij, pomoč pri naročanju k zdravniku in drugim, pomoč pri izpolnjevanju vlog, iskanju ustreznih oblik pomoči na domu itd.

Prek Informacijske točke za starejše občane bo Občina Ankaran obveščena o različnih težavah, s katerimi se soočajo starejši občani. V primeru socialnih stisk bomo starejšim pomagali pri stiku s pristojnimi službami CSD, pri manjših opravilih, kot so zlaganje drv, manjša popravila, menjave žarnic, urejanje okolice ipd., pa jim bodo osebno pomagali sodelavci Občine Ankaran oziroma prostovoljci, ki z občino sodelujejo.

Na informacijsko točko se bodo starejši občani lahko obrnili vsak ponedeljek, sredo in petek osebno v prostorih Občine Ankaran na Regentovi 2 (po predhodnem dogovoru prek telefonske številke 051 288 197).

Občina Ankaran, Oddelek za družbene dejavnosti /
Comune di Ancarano, Dipartimento attività sociali

Ob tej priložnosti vabimo vse, ki bi si v skrbi za sočloveka želeli pridružiti se kot prostovoljci, da se nam oglasijo prek elektronskega naslova odd@obcina-ankaran.si ali telefonske številke 05 66 53 000.

Invitiamo tutti coloro che vorrebbero aiutare in veci di volontari per dare una mano al prossimo, di contattarci alla e-mail odd@obcina-ankaran.si oppure al numero di telefono 05/66 53 000.

Pomoč pri nakupu šolskih potrebščin / Aiuto finanziario per l'acquisto di materiale scolastico

Poletje se bliža koncu, pred vrati je že novo šolsko leto. **Občina Ankaran** je tudi v letošnjem letu **zagotovila sredstva za pomoč pri nakupu šolskih potrebščin družinam, ki si same tega ne morejo privoščiti.** V skladu z Odlokom o dodeljevanju socialnih pomoči v Občini Ankaran je socialna pomoč namenjena nakupu šolskih potrebščin in delovnih zvezkov ter šolskih učbenikov



za osnovno in srednjo šolo, ki jih učenci oziroma dijaki ne dobijo brezplačno iz šolskega sklada, ter pomoči pri plačilu dijaških vozovnic. Ker postopke ugotavljanja upravičenosti do občinske socialne pomoči vodi in o njih odloča pristojni center za socialno delo, morajo vlagatelji **vlogo podati pri Centru za socialno delo Južna Primorska, Enota Koper, Cankarjeva ulica 6, 6000 Koper.** Do vloge lahko odstopate tudi prek občinske spletne strani: <https://obcina-ankaran.si/sl/za-obcane/vloge-in-obrazci>.

Za informacije smo na voljo.

Občina Ankaran, Oddelek za družbene dejavnosti /
Comune di Ancarano, Dipartimento attività sociali

L'estate sta finendo e il nuovo anno scolastico è alle porte. Anche quest'anno il **Comune di Ancarano ha stanziato i fondi per l'acquisto di materiale scolastico per le famiglie bisognose di aiuto.** Secondo il Decreto sulla erogazione del sussidio sociale nel Comune di Ancarano, il sussidio è destinato all'acquisto di materiale scolastico, quaderni attivi e libri di testo scolastici

per la scuola primaria e quella secondaria che gli alunni o studenti non ricevono gratuitamente dal fondo scolastico nonché all'aiuto del pagamento dei biglietti autobus per gli studenti delle scuole secondarie. Poiché le procedure per determinare il diritto al sussidio sociale comunale sono gestite dal Centro per l'assistenza sociale competente, i richiedenti devono presentare una **domanda al Centro per l'assistenza sociale del Litorale, Unità di Capodistria, Via Ivan Cankar 6, 6000 Capodistria.** Il modulo è scaricabile dal sito del Comune: <https://obcina-ankaran.si/sl/za-obcane/vloge-in-obrazci>.

Per ulteriori informazioni contattare il Dipartimento attività sociali.

Dana Kavšek: Zlata plaketa Zveze združenj borcev za vrednote NOB Slovenije je priznanje celotnemu društvu / La targa d'oro conferita le dall'Associazione combattenti per i valori della LLN della Slovenia rappresenta un riconoscimento anche per l'intera associazione



"Kljub letom sem tu pognala korenine in Ankaran je moj dom," pravi Dana Kavšek. / "Nonostante l'età, ho messo radici ad Ancarano che è diventata la mia casa", ha affermato Dana Kavšek (Foto: Uredništvo/La redazione)

Gospa Kavšek, v Ankaran ste prišli pred 15 leti. Zakaj Ankaran?

Z možem sva imela lepo urejeno življenje v Ljubljani in se nisva nameravala seliti. Potem se je hčerka preselila v Kolomban in kmalu se je ponudila priložnost za selitev v Ankaran ... Bila je zelo težka odločitev, saj nisva nikogar poznala. Življenje v mestu je le tako zelo drugačno, prav tako odnos med ljudmi. Tam se neznanci med sabo recimo ne pozdravljajo, v Ankaranu pa se. Ta odnos med ljudmi mi zelo ustreza, veselim se klepeta z znanci.

Torej je bila odločitev pravilna?

Takoj ko sva se priselila, sem začela graditi socialno mrežo. Vključila sem se v ankaransko društvo združenja borcev (ZB) za vrednote NOB, tu spoznala veliko ljudi in začela graditi odnose. Ljudje me sprejemajo, čeprav nimam dlake na jeziku. Danes z zadovoljstvom lahko povem, da imam poleg številnih dobrih znancev tudi nekaj pravih prijateljev. In moram reči, da sem kljub letom tu pognala korenine in je Ankaran moj dom.

Kako danes preživljate čas?

Zelo rada berem, brskam po računalniku, veliko telefonskih klicev imam, grem na sprehod ... Nikoli mi ni dolgčas – tega pojma ne poznam.

Signora Kavšek, lei è venuta ad Ancarano 15 anni fa. Perché Ancarano?

Con mio marito stavamo a Lubiana e non avevamo intenzione di trasferirci. Poi nostra figlia si è trasferita a Colombano e più tardi si è presentata l'opportunità di trasferirci ad Ancarano... È stata una decisione molto difficile dato che non conoscevamo nessuno. La vita in città è molto diversa, così come il rapporto tra le persone. Ad esempio, in città gli estranei non si salutano fra di loro, ma ad Ancarano sì. Questo rapporto tra le persone è piacevole e ogni giorno non vedo l'ora di chiacchierare con i miei conoscenti.

Quindi si è dimostrata una decisione giusta?

Non appena ci siamo trasferiti, abbiamo subito iniziato ad allargare la nostra rete di conoscenze. Sono entrata a far parte dell'Associazione dei combattenti per i valori della LLN di Ancarano, qui avuto la possibilità di conoscere molte persone e ho iniziato a instaurare dei rapporti di amicizia. La gente mi accetta anche se non ho peli sulla lingua. Oggi posso affermare con piacere, che oltre ad avere molti ottimi conoscenti ho trovato anche tanti veri amici. E devo dire che nonostante l'età ho messo radici ad Ancarano che è diventata la mia casa.



Dana Kavšček in predsednica ZB NOB Ankaran Darinka Vovk. / Dana Kavšček e Darinka Vovk, presidente della AC LLN Ancarano. (Foto: ZB NOB Ankaran)

Pred prihodom v Ankaran ste bili članica ZB v Ljubljani, po prihodu pa ste se pridružili ankaranskemu ZB in postali aktivna članica. Ste bili s partizanstvom tudi osebno povezani?

Zelo. Izhajam iz partizanske družine, ki je plačala velik davek. V družini smo imeli dva huda invalida, v širšem krogu šest žrtv. S partizanstvom sem zrastle. Brat, hud invalid, je bil ranjen pri 16 letih, dva dni pred osvoboditvijo, tik pred Ljubljano. To je bila zelo težka izkušnja. K njemu so prihajali na obisk bivši partizani in kot otrok sem slišala nešteto zgodb o NOB. Veliko sem tudi brala in nikoli nisem pomislila, da je bilo s partizanskim gibanjem kaj narobe. To so bili pogumni in predani ljudje, ki si zaslužijo vse spoštovanje.

Ste letošnja prejemnica zlate plakete Zveze združenj borcev za vrednote NOB Slovenije. Kaj za vas pomeni ta naziv?

Predvsem sem vesela, nikakor pa si ga ne lastim. To je priznanje celotnemu društvu in posebno predsednici, ki je zelo zagnana, predana in ima neizčrpno energijo. Del nagrade pripada vsem, ker kljub gonji proti NOB vztrajamo in ne nasedamo lažem in potvarjanjem zgodovine.

Vodstvo ZB Ankaran vas je opisalo kot izjemno resnicoljubno, tovariško in iskreno osebo, ki jo vodi skrb za zanimive vsebine za vse generacije. Ste gledališka navdušenka z odličnim smislom za prireditve, redna govornica in recitatorka na različnih prireditvah. Leta 2017 ste v vlogi režiserke, snovalke besedil in izvajalke pripravili proslavo z naslovom »Spomin je živ«, v katero ste vključili tudi mlajše generacije. Zdi se, da ste vir znanja, idej in generator medgeneracijskega sodelovanja. Od kod črpate ideje?

Ideje že od nekdaj kar vrejo iz mene. Ko pomislim na nek dogodek, se mi pred očmi prikaže celotna zgodba. To sem podedovala, kakor tudi ljubezen do branja. Nastopala sem že zelo zgodaj. Dobro se spomnim, da sem kot šestletna deklica deklamirala pesmico na pravem partizanskem mitingu. Veliko berem in z literaturo se mi je širilo obzorje. Zelo me zanima zgodovina, zlasti 2. svetovna vojna, vzroki, potek in posledice.

Na prireditvi »Partizansko zdravstvo in doktor Vaclav Pišot, partizanski zdravnik« leta 2019 v bolnišnici Valdoltra ste predstavili vaše raziskovalno odkrivanje delovanja partizanskega zdravstva. Kaj vas je spodbudilo k temu raziskovanju?

Pobudnica je bila naša predsednica Darinka Vovk. Dobila sem na-

Come passa il suo tempo libero?

Mi piace molto leggere, navigare in rete, poi ricevo molte telefonate, vado a fare lunghe passeggiate... Non mi annoio mai – praticamente non conosco il significato di questo concetto.

Prima di venire ad Ancarano, era membro dell'Associazione combattenti di Lubiana, ma dopo essersi trasferita si è unita all'Associazione combattenti di Ancarano diventandone un membro attivo. Ha vissuto anche esperienze personali durante il periodo partigiano?

Molte, infatti provengo da una famiglia partigiana che ha pagato un prezzo molto alto. Come conseguenza della guerra due membri della nostra famiglia erano disabili, oltre a sei vittime nella cerchia familiare più larga. Sono praticamente cresciuta con la lotta partigiana. Mio fratello, gravemente disabile, è stato ferito all'età di 16 anni, due giorni prima della liberazione, vicino a Lubiana. È stata un'esperienza molto difficile. Tanti ex partigiani venivano a trovarlo e da bambina ho sentito innumerevoli storie sulla lotta di liberazione nazionale. Ho anche letto molto a riguardo e non ho mai dubitato che ci fosse qualcosa di sbagliato nel movimento partigiano. Queste erano persone coraggiose e dedite che meritano tutto il rispetto.

Quest'anno ha ricevuto la targa d'oro dell'Associazione dei combattenti per i valori della LLN della Slovenia. Cosa significa per lei questo riconoscimento?

Innanzitutto, ne sono felice, ma non voglio considerarlo come un merito personale. Questo è un omaggio a tutta la nostra associazione e in particolare alla presidente, che è molto volenterosa, dedita e ha un'energia inesauribile. In parte il riconoscimento appartiene a tutti, perché nonostante le varie campagne contro la LLN, cerchiamo di perseverare e di non sottostare alle menzogne e alle falsificazioni della storia.

Il direttivo dell'Associazione combattenti di Ancarano l'ha descritta come una persona estremamente veritiera, amichevole e sincera, guidata dal desiderio di trasmettere contenuti interessanti a tutte le generazioni. È appassionata di teatro con un grande senso per l'organizzazione di manifestazioni, un'ottima oratrice e ha anche recitato in varie occasioni. Nel 2017, nei panni di regista, paroliere e interprete, ha preparato l'evento celebrativo intitolato "La memoria è viva", nel quale hai incluso anche le giovani generazioni. Sembra che lei rappresenti una vera fonte di conoscenze, idee e un generatore di collaborazione intergenerazionale. Da dove prende spunto?

Le idee sono sempre state presenti nella mia mente. Quando penso ad un evento, l'intera scena mi appare davanti agli occhi. Ho ereditato questo dono dalla mia famiglia, così come l'amore per la lettura. Ho partecipato a diversi eventi già da molto giovane. Ricordo benissimo che da seienne ho recitato una poesia ad un vero comizio partigiano. Leggo molto e con la letteratura i miei orizzonti si allargano. Mi interesso tantissimo di storia, in particolare della Seconda guerra mondiale, delle cause, del corso e delle conseguenze.

All'evento "Servizio medico partigiano e il Dott. Vaclav Pišot, medico partigiano" nel 2019 presso l'ospedale di Valdoltra, ha presentato la sua ricerca sulle attività del servizio medico partigiano. Cosa l'ha spinto a fare questa ricerca?

Ad avere l'idea è stata la nostra presidente, la sig.ra Darinka Vovk. Ho ricevuto questo compito e mi sono messo al lavoro. Ho molta letteratura a casa, ma un evento del genere richiede molte ricerche e verifiche. In generale siamo ben istruiti sulla guerra mentre l'argomento



Zlata plaketa Združenja ZB NOB Slovenije je letos romala v Ankaran. / La targa d'oro dell'Associazione combattenti per la LLN della Slovenia quest'anno è andata ad Ancarano. (Foto: ZB NOB Ankaran)

logo in se lotila dela. Doma imam sicer precej literature, vendar je za tako prireditev potrebnega zelo veliko iskanja in preverjanja. O vojni nasploh smo ljudje na splošno dobro poučeni, partizansko zdravstvo pa je manj znana tema. Število ranjencev je naraščalo iz boja do boja, zato je bila že leta 1942 ustanovljena prva partizanska bolnišnica v Beli krajini. Pozneje so nastajale nove v Kočevskem Rogu, po kapitulaciji Italije pa zlasti na Primorskem.

Posebno pozornost posvečate najmlajšim. Še vedno pripravljate pedagoške ure za osnovnošolce, ki jim predstavite partizanstvo. Kako najmlajšim približate medvojni tematiko?

Še vedno, vsako leto. Otrokom poskušam predstaviti zgodbo na njim razumljiv način. Ko jih vprašam, če so kdaj slišali za partizane, je odziv zelo živahen. Pripovedujem jim zgodbe iz lastnega otroštva. Najhujših dogodkov se izogibam, saj so za take grozote premajhni. Moje prvo srečanje z vojno sem doživela pri 5 letih, zato se še danes zdrznem ob poku petarde ali hrupu letala.

Še vedno tudi pišete za lokalno glasilo in Svobodno besedo?

Če me prosijo, še vedno rada kaj napišem.

Tudi v pokoju zavzeto in kritično spremljate družbene in politične razmere, pa tudi razvoj kraja. Kaj bi pohvalili in kje bi predlagali izboljšave?

Poznam zelo malo posameznikov in njihovih nalog na Občini. Opazim pa marsikaj, kar bi lahko bilo boljše. To tudi na glas povem, tudi županu, če ga srečam. Za prizadevanje za ustanovitev občine in s tem povezano orjaško delo si naš župan zasluži spomenik. V zvezi z urejanjem kraja pa bi si želeli malo pospeška. Osebnost me moti neurejenost oz. zaraščenost brežin, razpadajoča občinska stavba itd. Zavedamo se dolgotrajnih birokratskih postopkov, pa vendar ... Občani smo premalo obveščeni o dogajanju v zvezi z investicijami in financami. Želeli bi več zborov občanov, kjer bi lahko prišel do besede vsak posameznik. S tem bi tudi preprečili razna natolcevanja, ki nikomur ne koristijo.

Kako ste doživljali čas epidemije v domačem kraju? Se vam zdi, da je bilo za vse poskrbljeno (pomoč na domu, informacije)?

Kot po navadi. Na srečo imam okoli hiše veliko prostora, tu se počutim na varnem. Kar se tiče organizacije Občine Ankaran, pa vse pohvale. Prijetno sem bila presenečena, ko me je obiskal prostovoljec in vprašal, če kaj potrebujem. Ljudje so na splošno zadovoljni z zavodom Sopotniki, predvsem starejši pa si močno želimo organiziranih lokalnih prevozov.

del servizio medico partigiano è molto meno conosciuto. Il numero dei feriti aumentava da combattimento a combattimento, così nel 1942 fu istituito il primo ospedale partigiano a Bela Krajina. Più tardi, ne furono costruiti altri come, ad esempio, a Kočevski Rog e dopo la capitolazione dell'Italia anche nella zona del Litorale.

Lei presta particolare attenzione ai più giovani. Prepara ancora oggi lezioni pedagogiche per gli alunni delle scuole elementari per spiegare la lotta partigiana. Come cerca di spiegare il periodo durante la guerra ai più giovani?

Lo faccio ogni anno. Cerco di presentare la storia ai bambini adattandola in modo che possano capire. Quando chiedo loro se hanno mai sentito parlare dei partigiani, di solito rispondo in modo molto vivace. Racconto loro storie della mia infanzia, ed evito gli eventi più difficili, poiché sono troppo piccoli per capire gli orrori della guerra. Ho vissuto il mio primo incontro con la guerra all'età di cinque anni e rabbrivisco ancora oggi al suono di un petardo o al rumore di un aereo.

Scrivi ancora per la gazzetta locale e per la pubblicazione Libertà di parola?

Se me lo chiedono, mi piace ancora scrivere qualcosa.

Anche in pensione, segue in modo attivo e critico la situazione sociale e politica, nonché lo sviluppo della comunità locale. Cosa potrebbe lodare e dove suggerirebbe miglioramenti?

Conosco pochissime persone che vi lavorano e le loro mansioni all'interno del Comune. Ma noto molte cose che potrebbero essere migliorate. Lo dico ad alta voce, anche al sindaco se lo incontro. Per il suo lavoro e per gli innumerevoli sforzi per costituire il Comune di Ancarano, il nostro sindaco sicuramente merita un monumento. Per quanto riguarda i lavori di sistemazione nel comune invece, vorremmo vedere che le cose si muovessero più velocemente. Personalmente mi disturba la trascuratezza delle banchine, l'edificio della sede comunale che praticamente sta cadendo a pezzi, ecc. Siamo consapevoli delle lunghe procedure burocratiche, ma comunque ... Noi cittadini non siamo sufficientemente informati per quanto riguarda gli investimenti e le finanze. Vorremmo più assemblee dedicate ai cittadini durante le quali ognuno potesse avere voce in capitolo. Ciò eviterebbe anche il divulgarsi di inutili calunnie che non giovano a nessuno.

Come hai vissuto il periodo dell'epidemia a casa tua? Ritieni che sia provveduto a tutto il necessario (assistenza domiciliare, informazioni)?

Come al solito. Per fortuna ho molto spazio intorno a casa, dove mi sento al sicuro. Devo proprio lodare il Comune di Ancarano per quanto riguarda l'organizzazione durante questo difficile periodo. Sono rimasta piacevolmente sorpresa quando un volontario è venuto a trovarmi e mi ha chiesto se avessi bisogno di qualcosa. Le persone sono generalmente soddisfatte del lavoro dell'Ente Sopotniki, specialmente noi anziani sentiamo la necessità di avere un servizio di trasporto locale organizzato.

Poletno, kulturno v Ankaranu / Estate culturale ad Ancarano

V letošnjih poletnih mesecih nam je na čudovitih obmorskih prizoriščih v Valdoltri in na Študentu uspelo navdušenim obiskovalcem prireditelj pričarati zabavne in kulturne večere. V času, ko se svet še bori s covidom-19, so bile predstave in koncerti v Ankaranu več kot dobrodošla in celo potrebna poživitev.

Durante i mesi estivi siamo riusciti a realizzare delle bellissime serate dedicate al divertimento e alla cultura nelle zone balneari di Valdoltra e Študent. Mentre il mondo è ancora alle prese con il covid-19, le rappresentazioni e i concerti ad Ancarano hanno portato una ventata d'aria fresca.



Marko Hrovatin in Zdenko Cotič - Coto sta otvorila Poletno, kulturno v Ankaranu. / Marko Hrovatin e Zdenko Cotič - Coto hanno inaugurato l'Estate culturale ad Ancarano. (Foto: Uredništvo / La redazione)

Na plaži Valdoltra se je dogajanje začelo 3. julija, ko sta na oder v objemu morja stopila priznana kitarista **Marko Hrovatin in Zdenko Cotič - Coto**, ki nastopata pod imenom Popr'n'sou. Obiskovalce sta navdušila z instrumentalnimi priredbami tako svetovno znanih kot tudi slovenskih skladb. V ponedeljek, 5. 7., je bila v okviru 28. Primorskega poletnega festivala na ogled

croata **Tamara Obrovac** accompagnata dal **Transhistrion Ensemble**, che in stile jazz moderno, hanno trasportato il pubblico verso un viaggio attraverso l'Istria e il Mediterraneo. Il giorno dopo, gli attori del Teatro Permanente Sloveno di Trieste, **Nikla Petruška Panizon** e **Žan Papič**, hanno fatto ridere i presenti con lo spettacolo teatrale "K(ong)ronske zdrahe" diretto da **Igor**

premiera igre **Stena v morju** v italijanščini. Igro je režiral legendarni **Boris Cavazza**, igral pa je nepozabni **Francesco Borchi**. 9. julija se je z novim albumom predstavil piranski glasbenik **Jure Lesar** s skupino, ki jo sestavljajo **Denis Horvat** (multiinstrumentalist in producent), **David Morgan** (bobni), **Luka Mrdakovič** (bas) in **Jan Faneli** (kitara). 22. julija je oder obiskala znana hrvaška pevka in glasbenica **Tamara Obrovac** in **Transhistrion Ensemble**, ki je poslušalce v sodobnem jazzovskem stilu popeljala na potovanje po Istri in Sredozemlju, naslednji dan pa sta obiskovalce v igri **K(ong)ronske zdrahe** v režiji Igorja Pisona nasmejela igralca Slovenskega stalnega gledališča Trst **Nikla Petruška Panizon** in **Žan Papič**. V sklopu Primorskega poletnega festivala je 25. julija nastopil kvartet vrhunskih slovenskih glasbenic **Magnolija**, ki



Na Študentu so se obiskovalcem predstavili mnogi mladi DJ-ji in skupine. / Alla spiaggia Študent si sono esibiti molti giovani DJ e gruppi. (Foto: Sebastjan Gider)

Il programma a **Valdoltra** è iniziato con il 3 luglio, dove i famosi chitarristi **Marko Hrovatin** e **Zdenko Cotič - Coto**, si sono esibiti sul palco, abbracciati dal mare con i Popr'n'sou. Hanno entusiasmato il pubblico con arrangiamenti strumentali di famose canzoni slovene e straniere. Lunedì, 5 luglio, nell'ambito del 28° Festival estivo del Litorale è stato possibile seguire la prima della rappresentazione **Muro nel mare** in lingua italiana. Lo spettacolo è stato diretto dal mitico **Boris Cavazza** e interpretato dall'indimenticabile **Francesco Borchi**. Il 9 luglio, il musicista piranese **Jure Lesar** ha presentato il suo nuovo album con il gruppo composto da **Denis Horvat** (polistrumentista e produttore), **David Morgan** (batteria), **Luka Mrdakovič** (basso) e **Jan Faneli** (chitarra). Il 22 luglio è stata ospite del palco ancaranese, la famosa cantante e musicista



Francesco Borchi na premierni uprizoritvi igre Stena v morju. / Francesco Borchi alla prima della rappresentazione teatrale Muro nel mare. (Foto: Uredništvo / La redazione)

ga sestavljajo članice **Tina Mozetič, Jelena Šarc, Marjetka Šuler Borovšak** in **Petra Greblo**, 8. avgusta pa sta šansonjerka **Lara Jankovič** in pianist **Blaž Jurjevčič** navdušila vse ljubitelje francoskega šansona, jazz, muzikala in tanga. Zadnji julijski večer je plaža Valdoltra gostila glasbenika **Boštjana Narata** in slikarja **Izarja Lunačka**, ki sta se obiskovalcem predstavila s posebnim risanim koncertom. V soboto, 14. 8., je v Valdoltri občinstvo zabaval **Gal Gjurin** s skupino, 21. 8. pa mlada zasedba ljubljanskih uličnih swingerjev **Počeni škafi**. 26. avgusta sta oder zavzeli igralki **Maja Blagovič** in **Tinkara Kovač**, ki sta zablesteli v gledališki predstavi režiserja **Vladimirja Jurca - Gola**, 28. 8. pa skupina **Fake Orchestra**.

Na **Študentu** so s koncerti, igrami in filmskimi večeri razveselili predvsem mlade in mlade po srcu. Ob vikendih so obiskovalci poplesavali na DJ večerih mladih lokalnih izvajalcev različnih zvrsti glasbe, **Zavod Otok** pa je v sklopu festivala **Kino Istra** predstavil dve zelo obiskani projekciji filmov - **Amy** (režiser Asif Kapadia) in **Bolečina in slava** (režiser Pedro Almodóvar). Plažo na Študentu so med poletjem obiskali tudi **Freedom Fighters, Pantaloons, Rory Hughes** in **Arijana Lucas**, na zelo uspešnem in zabavnem rap vikendu pa so v zadnjih dneh julija blesteli **Zlatko, Emkej, Drill** in **Masayah**.

Občina Ankarano,
Oddelek za družbene dejavnosti /
Comune di Ancarano,
Dipartimento attività sociali



Lara Jankovič in Blaž Jurjevčič sta obiskovalce navdušila na večeru kabareta. / Lara Jankovič e Blaž Jurjevčič hanno entusiasmato il pubblico con la serata dedicata al cabaret. (Foto: Uredništvo / La redazione)

Pison. Nell'ambito del Festival estivo del Litorale, il 25 luglio si è esibito il quartetto **Magnolija**, composto da musiciste slovene di prim'ordine, del quale fanno parte **Tina Mozetič, Jelena Šarc, Marjetka Šuler Borovšak** e **Petra Greblo**. L'8 agosto invece, **Lara Jankovič** e il pianista **Blaž Jurjevčič** hanno entusiasmato tutti gli appassionati di chanson francese, jazz, musical e tango. L'ultima serata di luglio, sulla spiaggia di Valdoltra si sono esibiti il musicista **Boštjan Narat** e il pittore **Izar Lunaček**, che si sono presentati al pubblico con uno speciale concerto dipinto. Sabato 14 agosto, ha intrattenuto il pubblico di Valdoltra, **Gal Gjurin** con il gruppo, 21. 8. e il giovane gruppo swing di Lubiana "**Počeni škafi**". Il 26 agosto si sono esibite le attrici **Maja Blagovič** e **Tinkara Kovač**, con un eccellente spettacolo teatrale del regista **Vladimir Jurc** intitolato "**Gola**", mentre il 28 agosto abbiamo ascoltato il gruppo **Fake Orchestra**.

Alla spiaggia **Študent** il programma con concerti, giochi e serate cinematografiche era principalmente rivolto ai giovani e ai giovani di spirito. Durante i fine settimana, il pubblico ha ballato con le serate DJ di giovani artisti locali di vari generi, l'**Ente Otok** ha presentato due proiezioni di film molto popolari nell'ambito del festival Cinema Istria: **Amy** (regista Asif Kapadia) e **Dolor y gloria** (regista Pedro Almodóvar). Alla spiaggia Študent si sono esibiti anche i **Freedom Fighters, i Pantaloons, Rory Hughes** e **Arijana Lucas**, e l'ultimo fine settimana di luglio è stato dedicato al rap con l'esibizione di **Zlatko, Emkej, Drill** e **Masayah**.

Attività estiva della CI/CAN Ancarano / Poletne dejavnosti SI/SSIN Ankaran

Dopo un anno di pausa, la CAN Ancarano e la Comunità degli Italiani di Ancarano in collaborazione con il Consolato generale l'Italia ed il Comune di Ancarano hanno quest'anno nuovamente atteso il solstizio d'estate a suon di musica. Il 21 giugno presso il giardino dell'hotel Convent dell'Adria Ancarano hanno infatti proposto un concerto in onore della Festa della musica 2021, intitolato "E' tempo di musica". Il concerto è stato aperto da tre giovani fratelli capodistriani, gli **Xbrothers**, ai quali è seguita l'esibizione di **Miriam Monica e Marsel Marinšek**. Con la piacevole voce di Miriam e la maestria di Marsel alla fisarmonica abbiamo fatto un viaggio attorno al mondo con canzoni ever green.

Durante le giornate del 28 e 29 giugno, la Comunità degli italiani di Ancarano ha nuovamente organizzato un **corso di vela in lingua italiana per bambini**. Quest'anno il corso, arrivato alla quarta edizione, è stato dedicato agli alunni del primo triennio delle elementari e si è svolto presso il resort Adria Ancarano. Nonostante i cambiamenti in materia di organizzazione di eventi, i fondi a disposizione ci hanno portati comunque a limitare il numero di partecipanti (10).

CI / CAN Ancarano /
Skupnost Italijanov Ankaran



Con Miriam Monica e Marsel Marinšek abbiamo fatto un giro attorno al mondo. / Miriam Monica in Marsel Marinšek sta občinstvo popeljala na pot okoli sveta. (Foto: Lia Grazia Gobbo)

Po letu premora sta SSIN Ankaran in Skupnost Italijanov Ankaran, v sodelovanju z Generalnim konzulatom Italije in Občina Ankaran, znova pričakala poletni sončev obrat ob spremljavi dobre glasbe. Dne 21. junija so namreč v parku hotela Convent



Prima la teoria e poi la pratica. / Najprej teorija, nato praksa (Foto: CAN Ancarano / SSIN Ankaran)



Andrea, Carlo e Matteo Paparella compongono il gruppo XBrothers. / Andrea, Carlo in Matteo Paparella, člani zasedbe XBrothers. (Foto: Lia Grazia Gobbo)

v Adria Ankaran priredili koncert v okviru Praznika glasbe 2021 z naslovom »Čas je za glasbo«. Koncert so otvorili trije mladi bratje iz Kopra, člani zasedbe **Xbrothers**, sledil pa je nastop **Miriam Monice in Marsela Marinška**. Miriamin žametni glas in Marselova spretnost igranja na harmoniko sta občinstvo popeljala na pot okoli sveta z zimzelenimi melodijami.

Skupnost Italijanov Ankaran je 28. in 29. junija znova organizirala **tečaj jadranja v italijanshčini za otroke**. Letos je bil tečaj, ki ga Skupnost Italijanov Ankaran prireja že četrto leto in je potekal v resortu Adria Ankaran, namenjen učencem prve triade osnovne šole. Kljub spremembam na področju organizacije dogodkov, smo s sredstvi, ki smo jih imeli na razpolago, omejili število udeležencev (10).

Tudi letos počitniško varstvo ob morju / Anche quest'anno il centro estivo per bambini in riva al mare

Občina Ankaran je tudi letos v času poletnih počitnic organizirala počitniško varstvo za otroke, ki so v letu 2021 zaključili prve štiri razrede osnovne šole in so občani Ankarana, ter otroke zaposlenih v Ortopedski bolnišnici Valdoltra.

Zaradi epidemioloških ukrepov so skupine otrok manjše, zato je omejeno tudi število mest. Varstvo se je začelo s 26. junijem, v primeru prostih mest pa se lahko vključijo tudi otroci, ki niso občani Ankarana in obiskujejo Osnovno šolo Ankaran.



Otroci so se z vzgojitelji igrali družabne igre. / I bambini hanno giocato con i giochi da tavolo con gli educatori. (Foto: Občina Ankaran)

Občina Ankaran, Oddelek za družbene dejavnosti /
Comune di Ancarano, Ufficio attività sociali

Anche quest'anno nel periodo delle vacanze estive il Comune di Ancarano organizzerà il centro estivo per i bambini che nel 2021 hanno concluso le prime quattro classi della scuola primaria e sono residenti nel Comune di Ancarano, nonché per i bambini dei dipendenti dell'Ospedale ortopedico di Valdoltra.



Po kohanju so otroci obesili mokre brisače in se skrili pred vročim soncem. / Dopo aver fatto il bagno, i bambini hanno appeso gli asciugamani bagnati e si sono nascosti dal sole cocente (Foto: Občina Ankaran)

A fronte delle raccomandazioni per contrastare l'emergenza epidemiologica, le attività saranno suddivise per piccoli gruppi, quindi il numero di posti è limitato. Il centro estivo si svolgerà dal 26 giugno e, in caso di posti liberi, vi potranno accedere anche bambini non residenti nel Comune di Ancarano, a patto che siano alunni della Scuola elementare di Ancarano. Per ulteriori informazioni rivolgersi all'Ufficio attività sociali al numero telefonico 051 288 199.

Uspešna sezona mlajših deklet OK Ankaran - Hrvatini / Ottima stagione per le ragazze più giovani del CP Ancarano - Crevatini

Za mlajše selekcije Odbojarskega kluba Ankaran - Hrvatini je bila zadnja sezona ena najtežjih. Po trimesečnih pripravah od avgusta do septembra so se vrata šolske telovadnice zaprta, treningi so se ponovno začeli v marcu, tekmovanja pa v drugi polovici maja. Ob vnovičnem začetku državnega prvenstva (DP) so Ankarančanke sodelovale na tekmovanjih mini in male odbojke ter starejših deklic in kadetinj. Na DP je v kategoriji kadetinj sodelovalo 61 moštev, Ankaran je zaključil na 18. - 20. mestu, mlajše deklice pa so med 48 sodelujočimi ekipami osvojile končno 9. - 11. mesto.



Starejše deklice OK Ankaran, 2. mesto v DP sezona 2020-21, z zvesto podporo na tribuni. / Le ragazze più grandi del CP Ancarano con l'ottimo 2° posto al campionato nazionale, con il supporto dei tifosi. (Foto: OK Ankaran Hrvatini / CP Ancarano Crevatini)

Najmlajša dekleta (9-11 let) so tekmovala v mini odbojki na neuradnem DP, na katerem je nastopilo 28 mešanih ekip (deklice in dečki), na zaključnem turnirju v Mariboru pa je Ankaran osvojil 5. mesto. Zaključek DP je pripadel starejšim deklicam Ankarana. Zaključni peti turnir za deklice 26. junija je veljal kot finalni s podelitvijo priznanj najboljšim. V polfinalnih tekmah so domačinke ATK Grosuplje prepričljivo premagale Formis iz Rogoze, prav tako prepričljivo pa so tudi odbojkarice Ankarana premagale ekipo Nove KBM Maribor. Finalna tekma med ATK Grosuplje in Ankaranom se je zaključila s tesnim izidom 3 : 2 za domače igralke. Tekma je bila napeta in polna preobratov, a je bilo na koncu treba ekipi Grosuplja čestitati za zaslužen zmagi, igralke Ankarana pa so se s trenerjem Sebastjanom Mikšo veselile odličnega 2. mesta na državnem prvenstvu. Na finalnem turnirju v Grosuplju pa so Ankarančanke imel tudi številčno podporo s tribun (sedmi igralec), ki jo prav tako velja zelo pohvaliti.

OK Ankaran Hrvatini / CP Ancarano Crevatini

Per le selezioni più giovani del CP Ancarano - Crevatini, l'ultima stagione è stata una delle più impegnative. Dopo tre mesi di preparativi nel periodo tra agosto a settembre, le porte della palestra della scuola si sono chiuse, gli allenamenti sono ripresi a marzo e le partite nella seconda metà di maggio. Alla ripresa del campionato nazionale, le ragazze di Ancarano hanno partecipato alle competizioni di minivolley e volley junior, ragazze e cadette. 61 squadre hanno preso parte al campionato nazionale nella categoria cadetti, Ancarano si è classificata al 18° - 20° posto, fra 48 squadre partecipanti, le ragazze più giovani si sono classificate al 9° - 11° posto.

Le ragazze più giovani (9-11 anni) hanno gareggiato nel minivolley al campionato nazionale non ufficiale, dove hanno partecipato 28 squadre miste (ragazze e ragazzi), al torneo finale a Maribor, Ancarano si è classificata al 5° posto. Le ragazze più grandi invece hanno partecipato alla parte conclusiva del campionato nazionale. Durante la finale del quinto torneo femminile tenuto il 26 giugno, sono stati assegnati i riconoscimenti alle migliori giocatrici. Per le semifinali, la squadra di casa, l'ATK Grosuplje, ha sconfitto in modo decisivo le Formis di Rogoza, le pallavoliste di Ancarano invece hanno battuto la squadra di Nova KBM Maribor. La finale tra ATK Grosuplje e Ancarano si è conclusa con un risultato di 3:2 per le giocatrici di casa. La partita è stata tesa e piena di colpi di scena, ma alla fine le congratulazioni sono andate alla squadra del Grosuplje per la meritata vittoria, le giocatrici di Ancarano assieme all'allenatore Sebastjan Mikša, hanno conseguito un ottimo 2° posto al campionato nazionale. Durante la finale del torneo a Grosuplje, le ragazze di Ancarano hanno potuto contare anche sull'ottimo supporto dalle tribune (c.d. settimo giocatore).



16 anni, al campionato nazionale di beach volley per giovani, svoltosi a Lubiana il 30 luglio. (Foto: Arhiv OK Ankaran / Archivio CP Ancarano)

Na državnem prvenstvu v odbojki na mivki za mlade, ki je potekalo v Ljubljani 30. julija 2021, sta v kategoriji do 16 let članici OK Ankaran Emi Jurič (levo) in Ema Pangerc (desno) dosegli 2. mesto. / Le giocatrici del CP Ancarano, Emi Jurič (a sinistra) ed Ema Pangerc (a destra) hanno ottenuto il 2° posto, nella categoria fino ai

Aktivnosti Društva upokojencev Ankaran se nadaljujejo / Le attività dell'Associazione dei pensionati di Ancarano continuano

Ali veste, koliko prebivalcev v občini Ankaran je upokojencev in starejših od 60 let? Konec marca 2021 je bilo v občini Ankaran 3261 stalno prijavljenih prebivalcev, med temi kar 1056 oziroma že tretjina prebivalcev, starejših od 60 let. Prav vse vabimo, da se nam pridružite v Društvu upokojencev Ankaran, ki je bilo ustanovljeno 11. 8. 1982 s ciljem omogočanja organiziranega vključevanja starejših v dogajanja v občini.

V občinskem programu »Skrb za starejše« je vodstvo občine starejšim namensko namenilo pozornost z aktivnostmi, kot so npr. brezplačni prevozi za starejše, prehrana za starejše, rekreacija in druge. Pogrešamo pa skupni prostor za druženje v Centru dnevnih aktivnosti v Ankaranu, saj menimo, da ga kot občuten delež prebivalcev v našem kraju tudi potrebujemo. Vodstvo Društva upokojencev Ankaran je s še nekaj društvi, ki v svojo dejavnost vključujejo starejše občane, dalo pobudo za ustanovitev Centra dnevnih dejavnosti za starejše že konec leta 2018. Tedaj



Člani Društva upokojencev radi odkrivajo naravne in zgodovinske bisere Slovenije. / I membri dell'Associazione dei pensionati amano scoprire i tesori naturali e storici della Slovenia. (Foto: Društvo upokojencev)

je bila organizirana konkretna predstavitev dobre prakse – »hiši dobre volje« iz Kanala ob Soči in Renč, ki še danes uspešno delujeta kot Centra dnevnih aktivnosti za starejše. Na predstavitvi so bili tudi predstavniki naše občine skupaj z županom z obljubo, da bomo pristopili k uresničevanju zamisli. Tudi starejši občani moramo slediti novim izzivom prihodnosti, zato potrebujemo usposabljanje v računalništvu, tečaje tujih jezikov ter priložnosti kreativne dejavnosti, kot so tečaji slikarstva in ročnih spretnosti ter miselne in prilagojene fizične aktivnosti, ki bodo pritegnile upokojence, da si bodo izboljševali lastno zdravje in počutje ter se medsebojno družili. Ta predlog za uresničevanje interesov starejših občanov je že več let tudi v participativnem proračunu, zato člani Društva upokojencev Ankaran od vodstva občine pričakujemo konkreten odgovor, kdaj bo Center dnevnih aktivnosti v Ankaranu dejansko zaživel.

Upravni odbor Društva upokojencev Ankaran je po programu dela za leto 2021 razpisal prvo ekskurzijo v sredo, 23. 6. 2021, v okviru katere smo si ogledali grad Prem in imeli piknik v lovski koči Juršče. Glede na še veljavne omejitve zaradi covida-19 je bila omogočena le omejena udeležba do 50 udeležencev. Ekskurzija

Sapete quanti residenti nel Comune di Ancarano sono in pensione e hanno più di 60 anni? Alla fine di marzo 2021, c'erano 3.261 residenti registrati permanentemente nel Comune di Ancarano, di cui 1.056 o un terzo della popolazione aveva più di 60 anni. Pertanto, invitiamo tutti a unirsi alla nostra Associazione dei pensionati di Ancarano, fondata l'11 agosto 1982 con l'obiettivo di consentire il coinvolgimento attivo degli anziani negli eventi del comune.

Attraverso il programma proposto dal comune "Assistenza agli anziani", la direzione del comune ha volutamente prestato attenzione agli anziani con attività come il trasporto gratuito per gli anziani, pasti per gli anziani, attività ricreative e altro. Tuttavia, sentiamo la mancanza di uno spazio comune per la socializzazione presso il Centro per le attività quotidiane di Ancarano, poiché crediamo che, siccome rappresentiamo un terzo della popolazione del comune, ne abbiamo bisogno. La direzione dell'Associazione dei pensionati di Ancarano, insieme a diverse

altre associazioni che includono gli anziani nelle loro attività, ha proposto già alla fine del 2018 l'istituzione del Centro per le attività quotidiane per gli anziani. Infatti, nel 2018 è stata organizzata una presentazione concreta del buon esempio, cioè la "Casa del buon umore" di Kanal ob Soči e di Renče, che ancora oggi operano con successo come Centri per le attività quotidiane per gli anziani. Alla presentazione hanno partecipato anche i rappresentanti del nostro comune, insieme al sindaco, con la promessa che ci avvicineremo alla realizzazione dell'idea. Anche i cittadini più anziani devono stare al passo con le nuove sfide del futuro, quindi abbiamo bisogno di formazione informatica, corsi di

lingue straniere e attività creative per il tempo libero come corsi di pittura e artigianato, attività mentali e fisiche adattate ai nostri bisogni che attirino i pensionati a migliorare la loro salute e il proprio benessere, nonché attività per socializzare gli uni con gli altri. Questa proposta per articolare gli interessi degli anziani è stata inclusa nel bilancio partecipativo del comune da tempo, quindi i membri dell'Associazione dei pensionati di Ancarano si aspettano una risposta concreta dai rappresentanti del comune quando il Centro per le attività quotidiane per gli anziani ad Ancarano prenderà vita.

Secondo il programma di lavoro per il 2021, mercoledì 23 giugno 2021 il Consiglio di amministrazione dell'Associazione dei pensionati di Ancarano ha annunciato la prima escursione, durante la quale sono stati effettuati una visita al castello di Prem e un picnic nel capanno di caccia di Juršče. Secondo le restrizioni, a causa del covid-19, era consentita una partecipazione limitata fino a 50 partecipanti. L'escursione è stata molto interessante. Abbiamo avuto modo di conoscere la storia del castello di Prem, abbiamo visto posti bellissimi e abbiamo conosciuto l'ambiente piacevole del capanno di caccia LD Tabor Zagorje. Non vediamo

je lepo uspela, spoznali smo zgodovino gradu Prem, videli lepe kraje in se seznanili s prijetnim okoljem lovske kočice LD Tabor Zagorje. Nestrpno pričakujemo čas, ko bo znova omogočena neomejena udeležba na naših ekskurzijah.

Pisarna Društva upokojencev Ankarano je odprta **vsako sredo od 15.-17. ure v pisarni 7 Doma družbenih dejavnosti (Bevkova 1), razen julija in avgusta**, ko je zaradi poletnih počitnic zaprta.

Vsem občanom občine Ankarano in upokojencem želimo veliko zdravja in uspešno premagovanje epidemije koronavirusa. Hvalježni smo vodstvu Občine Ankarano za vse napore in pomoč pri obvladovanju posledic koronavirusa v naši občini.

L'ora che vengano tolte le restrizioni e di poter prendere parte serenamente alle nostre escursioni.

L'ufficio dell'Associazione dei pensionati di Ankarano è aperto **tutti i mercoledì dalle 15:00 alle 17:00 nell'ufficio 7 della Casa delle attività sociali (Via France Bevk 1), tranne nei mesi di luglio e agosto**, quando è chiuso per le vacanze estive.

Auguriamo a tutti i cittadini del Comune di Ankarano e ai pensionati tanta salute e un proficuo superamento della pandemia del covid-19. Siamo grati alla dirigenza del Comune per tutti gli sforzi e l'assistenza nella gestione delle conseguenze del covid-19 nel nostro comune.

Andrej Jamnik,
predsednik Društva upokojencev Ankarano /
Presidente dell'Associazione dei pensionati di Ankarano

Društvo paraplegikov Istre in Krasi / Associazione paraplegici dell'Istria e del Carso

Organizacija slovenskih paraplegikov je bila ustanovljena leta 1969 v Ljubljani. Po reorganizaciji je bilo leta 1973 je ustanovljeno Društvo paraplegikov Slovenije, ki je šest let pozneje preraslo v Zvezo paraplegikov Slovenije; slednja še danes deluje prek organiziranosti devetih deželnihih društev.

V ospredju delovanja **Društva paraplegikov Istre in Krasi** so poudarjene komponente posebnega socialnega programa, ki jih državni organi in javni zavodi ter službe na lokalni ravni ne izvajajo. Ti programi odsevajo pomembnost vloge društva predvsem za paraplegike in druge člane, njihove svojce po Istri in Krasi ter njihovo socialno varnost v družbi.



Člani Društva paraplegikov Istre in Krasi na izletu na Notranjskem. / I membri dell'Associazione Paraplegici dell'Istria e del Carso in gita nella regione Carniola interna. (Foto: Društvo paraplegikov Istre in Krasi / Associazione paraplegici dell'Istria e del Carso)

Društvo se povezuje z **Zvezo paraplegikov Slovenije** oziroma njenim strokovnim svetom, ki ga sestavljajo strokovnjaki različnih znanstvenih panog, pri doseganju svojih ciljev in nalog, upravljanju ter organizacijskih in strokovnih dejavnostih pa se povezuje tudi z zunanjimi sodelavci in institucijami. Je neprofitna organizacija, ki je z Zvezo in drugimi društvi povezana v integracijsko mrežo, prek katere člani prenašajo svoje specifične potrebe in interese. Ti težijo k skupnim ciljem – čim višji stopnji psihosocialne reintegracije posameznika v aktivno življenje in družbo.

Društvo deluje v večini obalno-kraških občin, tudi v Ankaranu, in trenutno šteje 58 članov. Več informacij o delovanju društva je na voljo na spletni strani www.drustvo-para-kp.si ali telefonski številki 041 697 560.

Društvo paraplegikov Istre in Krasi /
Associazione paraplegici dell'Istria e del Carso

L'organizzazione dei paraplegici sloveni è stata fondata nel 1969 a Lubiana. Dopo la riorganizzazione del 1973 è stata fondata l'Associazione dei paraplegici della Slovenia, che sei anni dopo è diventata Unione dei paraplegici della Slovenia; quest'ultima opera ancora oggi tramite nove associazioni regionali.

Le attività principali dell'Associazione paraplegici dell'Istria e del Carso sono incentrate su un programma sociale particolare, non disponibile in enti statali, istituzioni o servizi pubblici a livello locale. Questi programmi riflettono l'importanza del ruolo dell'associazione, in particolare per i paraplegici e i familiari in Istria e nel Carso e la loro sicurezza sociale nella società.

Le associazioni collaborano con l'Unione ovvero il consiglio di esperti, composto da esperti di diverse discipline scientifiche, per quanto riguarda gli obiettivi da raggiungere e i compiti da svolgere, lavorano con l'ausilio di collaboratori esterni e altre istituzioni. È un'organizzazione senza scopo di lucro che tramite l'Unione e le altre associazioni fa parte di una rete di integrazione, attraverso la quale i membri trasmettono le proprie esigenze e gli interessi specifici. Perseguono obiettivi comuni: un alto livello di reintegrazione psicosociale dell'individuo nella vita attiva e nella società.

L'associazione opera nella maggior parte dei comuni carsico-costieri, compreso Ankarano, e conta attualmente 58 membri. Maggiori informazioni sull'associazione sono disponibili sul sito internet www.drustvo-para-kp.si oppure al numero 041 697 560.

Primorske spominčice – o demenci v Ankaranu / Primorske spominčice - sulla demenza ad Ankarano

V Društvu za pomoč pri demenci Primorske spominčice nudimo pomoč svojcem pri soočanju z boleznijo in vsem, kar demenca prinaša v življenje družine.

Presso l'Associazione assistenza alla demenza Primorske Spominčice, offriamo aiuto ai famigliari nell'affrontare la malattia e tutto ciò che la demenza porta nella vita familiare.

Z ukrepi za zajezitev epidemije se je breme oskrbe oseb z demenco osredotočilo zgolj na ožjo družino, zato so bili svojci še bolj željni žive besede, posveta in spodbude. Zaradi epidemije smo redna mesečna tematska srečanja, ki so bila sprva predvidena v Knjižnici Ankarano, vzpostavili prek Zooma. **Tatjana Cvetko, zdravnica in predsednica Društva Primorske spominčice**, je na vsakem od petih srečanj predstavila zbirko knjižic *Živeti z demenco – vsak dan*. Zbirka je namenjena svojcem in strokovnim delavcem kot pomoč pri promociji sporazumevanja in različnih aktivnosti, ki bolniku z demenco in njegovi družini pomagajo pri organiziranju in izvajanju dnevnih aktivnosti.



Člani smo najbolj pogrešali osebno druženje. /La cosa che ci è mancata di più è stata la parte conviviale delle nostre attività. (Foto: Društvo Primorske spominčice / Associazione Primorske Spominčice)

Po spomladanskem rahljanju ukrepov smo se znova srečali na prostem. 23. aprila smo na Hoji za zdravje po Škocjanskem zatonu obeležili svetovni dan zdravja, 20. maja pa smo se skupaj z ljubitelji vrtnic sprehodili po rožnem vrtu bolnišnice Valdoltra in občudovali lepote dehtečih vrtnic.

Spomladanski cikel srečanj in skupin za samopomoč sklenemo na Enodnevnih šoli, ki je bila letos že 9. leto zapored organizirana v Ankaranu, in sicer 12. junija v ankaranskem hotelu Ortus. Glavne teme so bile paliativna oskrba pri demenci, motnje govora pri demenci, socialne pravice, novosti glede tehničnih pripomočkov in predstavitev programa integrirane oskrbe za starejše. Bolniki so se v terapevtskem programu srečali s kužki ter gibalnimi in spominskimi vajami, dan pa zaključili s pesmijo in palačinkami.

Več informacij o demenci in društvenih dogodkih je na voljo na spletni strani društva www.primorskespominčice.si.



professionisti, come ausilio per promuovere la comunicazione e altre attività che sono d'aiuto al paziente con demenza e alla sua famiglia, nell'organizzazione e nello svolgimento delle attività quotidiane.

Con l'allentamento delle misure a primavera abbiamo finalmente potuto riunirci all'aperto. Il 23 aprile abbiamo celebrato la Giornata mondiale della salute con un'escursione nella riserva naturale Val Stagnon, mentre il 20 maggio abbiamo visitato il roseto dell'ospedale di Valdoltra, accompagnati dagli amanti delle rose e assieme abbiamo ammirato la loro bellezza.

Il ciclo primaverile di incontri e le attività dei gruppi di auto sostegno si sono conclusi il 12 giugno presso l'hotel Ortus, con un Corso formativo, organizzato ad Ankarano per il nono anno consecutivo. I principali temi discussi sono stati le cure palliative per la demenza, i disturbi del linguaggio nella demenza, i diritti sociali, le innovazioni negli ausili tecnici e la presentazione di un programma di assistenza integrato per gli anziani. Durante il programma terapeutico i pazienti hanno lavorato con i cani e hanno svolto esercizi di movimento e memoria, la giornata si è conclusa cantando e mangiando delle prelibate omelette.

Più informazioni sulla demenza e sulle attività sono disponibili sul sito internet dell'associazione www.primorskespominčice.si.

Tatjana Cvetko
Društvo za pomoč pri demenci Primorske spominčice /
Associazione assistenza alla demenza Primorske Spominčice

Skupina »ZARJA« v Ankaranu / Gruppo »ZARJA« ad Ancarano

Možnost povezovanja v skupine je gotovo dobra spodbuda za starajoče se ljudi, ki ob upadanju telesnih zmogljivosti čutijo potrebo po drugačni, duhovni krepitvi svojih sposobnosti. Skupina Zarja v Ankaranu si prizadeva uresničevati ta namen.

V prostorih Doma družbenih dejavnosti na Bevkovi ulici v Ankaranu se že več let enkrat tedensko srečujemo v **skupini Zarja**. To je ena izmed skupin za samopomoč, ki delujejo v okviru **Medgeneracijskega društva Svetilnik Koper** v občinah Koper, Izola in Ankaran. Njen namen je ustvarjanje pogojev in možnosti za kakovostnejše življenje starejših na področju medčloveških odnosov in medgeneracijskega povezovanja. Najosnovnejša dejavnost, ki združuje udeležence skupine Zarja, je pogovor o prehranjevalnih navadah, zdravju in zdravem načinu življenja, običajih, obletnicah, pa tudi o odnosu do literature, branja, pisanja ali o ljubiteljsstvu živali, narave ali osebnih hobijih.



V skupini Zarja mnogi starostniki odkrijejo svojo drugo družino. / Nel gruppo Zarja, molti anziani trovano la loro seconda famiglia. (Foto: Skupina Zarja / Gruppo Zarja)

Društvo Svetilnik za svoje člane organizira tudi izlete in piknike, ki prijetne prijateljske odnose še poglobljajo. Skupina postane kot druga družina in opora v trenutkih, ko ti je hudo, ko si osamljen/-a, ko te skrbi, če se te dotakne bolezen, ali te kaj vznemirja. Še prijetneje pa je deliti vesele in prijetne občutke ob različnih življenjskih dogodkih. Učenje o skladnem staranju je zanimivo, vedno odkrijemo nekaj novega, nekaj, kar se zgodi prvič in pomaga pozabiti težke situacije ali boleče trenutke.

V obdobju epidemije smo v skupini Zarja ohranjali medsebojne stike s telefonskimi pogovori in elektronsko pošto, sproščanje ukrepov pa je spet združilo nasmejane obraze in mnoga neizpovedana doživetja.

Vsem, ki bi se skupini želeli pridružiti, smo na voljo na telefonski številko 051 341 554.

La possibilità di socializzare è sicuramente un buon incentivo per le persone anziane, che con il diminuirsi delle capacità fisiche sentono il bisogno di un collegamento spirituale più forte. Il Gruppo Zarja ad Ancarano sta lavorando per raggiungere proprio questo obiettivo.

Con il **gruppo Zarja** ci incontriamo una volta alla settimana, da alcuni anni, presso la Casa delle attività sociali che si trova in Via France Bevk ad Ancarano. Questo è uno dei gruppi di auto sostegno che operano nell'ambito dell'**Associazione intergenerazionale Svetilnik di Capodistria**, nei comuni di Capodistria, Isola e Ancarano. Lo scopo è di creare le condizioni e le opportunità per una migliore qualità della vita degli anziani nell'ambito delle relazioni interpersonali e delle connessioni intergenerazionali. L'attività basilare che, accomuna i partecipanti al gruppo Zarja è la conversazione - sulle abitudini alimentari, la salute e uno stile di vita sano, i costumi, gli anniversari, nonché l'atteggiamento nei confronti della letteratura, della lettura, della scrittura, degli amanti degli animali, della natura e degli hobby personali.

L'Associazione Svetilnik organizza anche gite e incontri conviviali per i propri membri, appunto per approfondire ulteriormente le relazioni interpersonali. Il gruppo vuole diventare come una seconda famiglia e un sostegno nei momenti difficili, di solitudine, di preoccupazione, durante i periodi di malattia o di turbamento. Ma cosa ancora più importante, il gruppo vuole dare la possibilità agli utenti di condividere esperienze felici e piacevoli nei vari eventi della vita. Imparare ad invecchiare con serenità è interessante e scoprire sempre qualcosa di nuovo lo è ancora di più, qualcosa che magari accade per la prima volta e aiuta a dimenticare situazioni difficili o momenti dolorosi.

Durante l'epidemia, il Gruppo Zarja ha mantenuto i contatti attraverso conversazioni telefoniche ed e-mail e con il rilascio delle misure ha riunito volti sorridenti e molte esperienze da condividere.

Chiunque desideri unirsi al gruppo può chiamare al numero 051 341 554.

Noelija Mihalič in / e Zdenka Tedeško,
Voditeljici skupine Zarja / Guide del gruppo Zarja

Morska pošast / Mostro marino

Tinetov recept za njegovo specialiteto »Morska pošast«

Sestavine za 4 osebe:

- 500–600 g hobotnice
- 200 g mocarele Stracciatella
- 500 g njokov
- 50 ml smetane za kuhanje
- 1 žlica masla
- 1 ščepe soli
- 1 ščepe popra
- 5 slanih inčunov
- 70 ml belega vina
- 2 stroka česna

Panada:

- sol
- poper
- moka
- jajce
- drobtine (grobno mlete oz. panko)

Priprava:

Hobotnico operemo, jo postavimo v lonec z vodo in pristavimo na štedilnik. Kuhamo, da zavre, nato jo kuhamo še 30 minut, da postane mehka. Vodo po kuhanju odcedimo in jo shranimo za pozneje. Lovke hobotnice narežemo na centimeter debele kolobarje, eno celo lovko pa shranimo za pozneje. Na štedilnik pristavimo ponev, na kateri popražimo inčune tako, da se razpustijo. V ponev dodamo na kolobarje narezane lovke, po 3 minutah dodamo česen, da zadiši, in zalijemo z belim vinom. Ko se vino pokuha, v ponev dodamo njoke, ki smo jih predhodno skuhal. Vse skupaj zalijemo z zajemalko vode, v kateri se je kuhala hobotnica, in s smetano. Kuhamo, da se jed zgosti in poveže. Lovko, ki smo jo predhodno shranili, spiniramo in ocvremo v olju. Njoke serviramo na globokem krožniku, dodamo kose mocarele stracciatella in na vrh položimo ocvrto lovko. Okrasimo z mikro zelenjavo.

Dober tek!

Uredništvo / La redazione

Ankarančan **Tine Horvat** je za Amforo razkril zelo poseben, a vseeno dovolj preprost recept za specialiteto, ki bo obogatila vašo mizo in navdušila goste. Tine je vodja kuhinje v prenovljeni butični Rezidenci Ortus v Ankaranu, ki odličnih kulinaričnih dobrot ne pripravlja le za hotelske goste, ampak tudi za vse, ki si želijo popestriti dan z edinstvenimi okusi. Je izvrsten kuhar, ki mu nikoli ne zmanjka idej. Šolal se je na gostinski šoli v Izoli, pozneje pa izkušnje nabiral skozi delo v vrhunskih, tudi z Michelinovimi zvezdicami nagrajenih restavracijah v Sloveniji in Londonu.



Tine Horvat, vodja kuhinje v Rezidenci Ortus / chef presso il Residence Ortus (Foto: osebni arhiv / archivio personale)



Morska pošast je odlična morska poslastica. / Il mostro marino è una delizia a base di pesce. (Foto: Tine Horvat)

La ricetta di Tine per la sua specialità »Mostro marino«

Ingredienti per 4 persone:

- 500-600 g di polpo
- 200 g di stracciatella di bufala
- 500 g di gnocchi
- 50 ml di panna da cucina
- 1 cucchiaino di burro
- 1 pizzico di sale
- 1 pizzico di pepe
- 5 filetti di acciuga
- 70 ml di vino bianco
- 2 spicchi di aglio

Impanatura:

- sale
- pepe
- farina
- uovo
- Pane grattugiato (grossolano o panko)

Preparazione:

Lavare il polpo e metterlo sul fuoco in una pentola d'acqua. Portare ad ebollizione, quindi cuocere per altri 30 minuti per renderlo morbido. Scolare l'acqua dopo la cottura e conservarla per dopo. Tagliare i tentacoli del polpo in anelli spessi un centimetro e conservare un tentacolo intero per un secondo passaggio. Mettere una padella sul fuoco e soffriggere le acciughe in modo che si sminuzzino. Aggiungere nella padella

la i tentacoli affettati e dopo 3 minuti aggiungere l'aglio nonché sfumare con il vino bianco. Quando il vino evapora, aggiungere nella padella gli gnocchi che abbiamo precedentemente cotto, un mestolo d'acqua di cottura del polpo e la panna. Cuocere per addensare e unire il piatto. Il tentacolo, precedentemente conservato, va impanato e fritto in olio. Servire gli gnocchi su un piatto fondo, aggiungere i pezzi di stracciatella di bufala e adagiare sopra il tentacolo fritto. Guarnire con micro verdure.

Buon appetito!

L'ancaranese **Tine Horvat** ha rivelato per l'Amfora una ricetta molto speciale, ma comunque abbastanza semplice, di una specialità che arricchirà la vostra tavola e stupirà gli ospiti. Tine è lo chef del rinnovato Residence Ortus ad Ancarano, il quale prepara ottime prelibatezze culinarie non solo per gli ospiti dell'hotel, ma anche per tutti coloro che vogliono gustare sapori unici. È un ottimo chef al quale non mancano mai idee nuove, che ha frequentato la scuola alberghiera di Isola e ha poi conseguito esperienze lavorative in rinomati ristoranti, anche stellati, in Slovenia e a Londra.

1. 9. 2021



Ploščad pred OŠV Ankaran
Piazzale davanti la SEA Ancarano

Sprejem prvošolcev in začetek novega šolskega leta / Accoglienza delle prime classi e inizio del nuovo anno scolastico

V sredo, 1. septembra, se znova odpirajo šolska vrata. Na ploščadi pred šolo bo krajši kulturni program ob sprejemu prvošolcev in začetku novega šolskega leta za vse učence. Natančna ura in potek bosta objavljena na spletni strani Osnovne šole in vrtca Ankaran. Dobrodošli, prvošolčki in starši! / Mercoledì 1° settembre riaprono le porte della scuola. È previsto un breve programma culturale sul piazzale di fronte alla scuola per accogliere i bimbi della prima classe e festeggiare l'inizio del nuovo anno scolastico per tutti gli alunni. L'orario e il programma saranno pubblicati sul sito internet della Scuola elementare e asilo di Ancarano. Un grosso benvenuto ai bambini della prima e ai genitori!

16. - 22. 9.



Urbano središče Ankarana
Il centro urbano di Ancarano

Evropski teden mobilnosti Ankaran 2021 / Settimana europea della mobilità Ancarano 2021

Aktivnosti vseevropske akcije, ki spodbuja trajnostno mobilnost ter načrtovanje krajev in mest za ljudi, bodo v Ankaranu potekale celo leto, najbolj intenzivno pa v času projekta **Evropski teden mobilnosti**. Namen aktivnosti je ozaveščanje o trajnih mobilnostnih navadah, prometni varnosti, čistejšem okolju in gibanju. V projekt se z aktivnostmi vključuje tudi OŠV Ankaran, ki bo ponovno izvedla akcijo **Aktivno v osnovno šolo z Belim zajčkom in Kokoško Rozi ter Pešbus**. Program in urnik bo objavljen na spletni strani Občine Ankaran v začetku septembra. / Le attività della campagna europea, che promuove la mobilità sostenibile e la pianificazione di luoghi e città su misura delle persone, si svolgeranno durante tutto l'anno, più intensamente però durante il progetto Settimana europea della mobilità. Lo scopo del progetto è di aumentare la consapevolezza delle abitudini di mobilità sostenibile, della sicurezza nel traffico, di un ambiente più pulito e della necessità di movimento. Anche la SEA di Ancarano è inserita nel progetto con varie attività, come **A scuola con il Coniglietto bianco**, la **Gallina Rozi** e il **Pedobus**. Il programma e l'orario verranno pubblicati sul sito internet del Comune di Ancarano all'inizio di settembre.

19. 9. 2021



Start in cilj: Ukmarjev trg, Koper / Partenza e traguardo: Piazza Ukmar, Capodistria

I FEEL SLOVENIA IRONMAN 70.3 Slovenian Istria

Prijavljene tekmovalce čakajo naslednje preizkušnje: 1,9 kilometra plavanja v morju 90 kilometrov kolesarjenja, na italijanskem območju mimo občin Trst in Milje ter delno po notranjosti Istre, in na koncu še 21 kilometrov teka. Tekmovalci imajo 8 ur in pol, da prečkajo ciljno črto na koprski promenadi. Slovenija se letos ponaša z nazivom evropska gastronomska regija, zato organizator načrtuje dodatno gastronomsko izkušnjo za športnike in njihove spremljevalce pod imenom »IRONMAN Slovenian Istria Restaurant Week«. Za zadnje prijave in informacije je na voljo elektronski naslov slovenia70.3@ironman.com ali spletna stran <https://www.ironman.com/im703-slovenian-istria-course>. / Le seguenti prove attendono i concorrenti: 1,9 chilometri di nuoto in mare, 90 chilometri di bicicletta, che si svolgeranno in parte in Italia, passando per i comuni di Trieste e Muggia e in parte nell'interno dell'Istria e infine altri 21 chilometri di corsa. I concorrenti hanno otto ore e mezzo per tagliare il traguardo che si trova sul lungomare di Capodistria. Quest'anno la Slovenia vanta il titolo di Regione europea della gastronomia, con il programma "IRONMAN Slovenian Istria Restaurant Week" agli atleti e gli accompagnatori verrà offerta anche un'esperienza in ambito gastronomico. Per iscrizioni e informazioni, sono disponibili l'indirizzo slovenia70.3@ironman.com oppure il sito <https://www.ironman.com/im703-slovenian-istria-course>.

23. 9. 2021



Adria Ankaran
Adria Ancarano

Svečana podelitev medobčinskega priznanja z nagrado Alojza Kocjančiča / Cerimonia solenne di consegna del riconoscimento e del premio intitolato ad Alojz Kocjančič

V imenu Berta Pribca, ki je priznanje prejel posthumno, bodo medobčinsko priznanje z nagrado Alojza Kocjančiča prejeli njegovi svojci. / I famigliari di Bert Pribec, che ha ricevuto il premio post-mortem, ritireranno in suo nome il riconoscimento e il premio intitolato ad Alojz Kocjančič.

Prireditve bodo potekale v skladu z ukrepi za zajezitev covid-19. / Durante gli eventi verranno rispettate le misure di contenimento covid-19.

»AMFORA« JE OBČINSKO GLASILO OBČINE ANKARAN. PRIPRAVLJA, TISKA IN DISTRIBUIRA SE S POMOČJO SREDSTEV OBČINE ANKARAN, DONACIJ PODPORNIKOV TER VLOŽENEGA PROSTOVOLJNEGA DELA OBČAN IN OBČANOV ANKARANA. VSEM DOSEDANJIM IN BODOČIM PODPORNIKOM IN DONATORJEM ISKRENA HVALA ZA POMOČ. GLASILO BREZPLAČNO PREJMEJO VSA GOSPODINJSTVA V OBČINI ANKARAN, USTREZNI ORGANI IN INSTITUCIJE TER ZAINTERESIRANA JAVNOST IN MEDIJI V REPUBLIKI SLOVENIJI IN ZAMEJSTVU.

IZDAJATELJ: OBČINA ANKARAN, JADRANSKA C. 66, 6280 ANKARAN. NAKLADA: 1.700 IZVODOV. ODGOVORNA UREDNICA: mag. ANITA CEK. UREDNIŠKI ODBOR: BARBARA ŠVAGELJ, LINDA ROTTER, KATJA PIŠOT MALJEVAC, NINA JURINČIČ. AVTORJI BESEDIL SO NAVEDENI POD POSAMEZNIH PRISPEVKI. PRISPEVKE BREZ NAVEDBE AVTORJA JE PRIPRAVIL UREDNIŠKI ODBOR. FOTOGRAFIJE: ARHIV OBČINE IN POSEBEJ NAVEDENO. TISK: GRAFIKA SOČA, D.O.O. OBČINSKO GLASILO »AMFORA« JE OBJAVLJENO NA SPLETNI STRANI www.obcina-ankaran.si. ODDAJA PRISPEVKOV: info@amfora-ankaran.si.

»AMFORA« È LA GAZZETTA DEL COMUNE DI ANKARAN. LA GAZZETTA VIENE REDATTA, STAMPATA E DISTRIBUITA CON L'AUTO DEI MEZZI DEL COMUNE DI ANKARAN, DELLE DONAZIONI DEI SOSTENITORI E DEL LAVORO VOLONTARIO DELLE CITTADINE E DEI CITTADINI DI ANKARAN. A TUTTI UN GRAZIE DI CUORE. LA GAZZETTA VIENE DISTRIBUITA GRATUITAMENTE SU TUTTO IL TERRITORIO DEL COMUNE E CONSEGNATA AGLI ORGANI E ISTITUZIONI COMPETENTI E AL PUBBLICO INTERESSATO, AI MASS MEDIA IN SLOVENIA E OLTRE CONFINE.

EDITORE: COMUNE DI ANKARAN, STR. DELL'ADRIATICO 66, 6280 ANKARAN. TIRATURA: 1.700 COPIE. REDATTORE CAPO: dott. ANITA CEK. COMITATO EDITORIALE: BARBARA ŠVAGELJ, LINDA ROTTER, KATJA PIŠOT MALJEVAC, NINA JURINČIČ. GLI AUTORI DEI VARI TESTI SONO INDICATI SOTTO I LORO RISPETTIVI CONTRIBUTI. I CONTRIBUTI SENZA UN AUTORE INDICATO SONO STATI PREPARATI DAL COMITATO EDITORIALE. FOTOGRAFIE: ARCHIVIO COMUNALE O SPECIFICATO. STAMPA: GRAFIKA SOČA, D.O.O. LA GAZZETTA COMUNALE "AMFORA" È PUBBLICATA SUL SITO WEB www.obcina-ankaran.si. CONSEGNA DEGLI ARTICOLI: info@amfora-ankaran.si.